



MAGYARSÁGTUDOMÁNYI FORRÁSKÖZLEMÉNYEK

LYMBUS 2020

Tartalom

- 9 NEUMANN TIBOR
Két levéltárjegyzék 1588-ból (Ismeretlen középkori oklevelek
újkori forrásokban)
- 47 CSAPÓ FANNI – KASZA PÉTER – MAJOROS MÁTÉ
„Álomszerű” haditerv Szapolyai János ellen
- 65 ORBÁN ÁRON
Hans Dernschwam két levele Johannes Oporinushoz
és Hieronymus Wolfhoz: a Zónarász-corvina
és a *Corpus Historiae Byzantinae* kiadástörténetének
fordulatai új megvilágításban
- 83 POSTA ANNA
Csengeri Pál neolatin encomiuma Várdai Istvánhoz (1570)
- 95 KRUPPA TAMÁS
Egy pápai hadbiztos a magyarországi hadszíntéren.
Giacomo Serra jelentései az 1602–1603. évekből
- 149 BÓDAI DALMA
Thurzó György nádor temetésének előkészületei fia naplójában
- 163 HÁMORI NAGY ZSUZSANNA – MONOSTORI TIBOR
„Nélküle semmire, vele mindenre képesek vagyunk.”
Georg Hans von Peblis londoni értekezése Bethlen Gáborról
(1629)
- 181 HORVÁTH MÓNKA
Egy Rákóczi-familiáris, Fáy (IV.) István levelezése
1633–1639 között
- 215 SZABÓ ANDRÁS PÉTER
Evangelikus lelkészcsaládok emlékei
a tiszolci evangélikus levéltárban (1657–1719)

- 301 BUJTÁS LÁSZLÓ ZSIGMOND
Jacobus Tollius ismeretlen levele második magyarországi útjáról (1687)
- 317 NAGY KORNÉL
Andrea Santacroce bécsi apostoli nuncius 1698. évi kiadatlan levele az erdélyi örmény egyházi viszály kivizsgálása ügyében
- 335 FAJT ANITA
Johann Bruckner nagyszebeni vonatkozású alkalmi költeményei
- 405 TÓTH FERENC
Egy lehetetlen küldetés iratai. A rodostói magyar emigráció utolsó magyarországi beavatkozási tervei az 1755–1757-es évekből
- 449 SOÓS ISTVÁN
Kollár Ádám Ferenc levelei Batthyány Ignác Salesiusnak (1763)
- 471 RAB IRÉN
Göttingeni intrikák. Miért nem lett Benkő József a Göttingeni Királyi Tudományos Társaság levelező tagja?
- 485 BÁNDI ANDRÁS
Két székelyzsombori lelkeszi nekrológ és egy önéletrajz (1792, 1799, 1838)
- 505 DEÁK ESZTER
Csokonai Vitéz Mihály levelei Széchényi Ferencnek és Széchényi Ferencnének. Az előkerült autográf tisztázatok
- 533 VADERNA GÁBOR
Szathmári Pap Zsigmond patrónust keres
- 541 LAJTAI L. LÁSZLÓ
Hunfalvy Pál két ünnepi beszéde a késmárki líceumból (1846)
- 567 ILLYÉS BOGLÁRKA
Két kultúra között – De Gerando Antonina levelei Alfred Dumesnilhez

- 621 CZEFERNER DÓRA
Adalékok a Feministák Egyesülete
nemzetközi beágyazottságához. Schwimmer Rózsa
hagyatékából
- 671 KATONA CSABA
Siker vagy kudarc? Egy nemesség megerősítésének krónikája
a 20. század elejéről
- 699 ORDASI ÁGNES
Egy fiumei városatya útja a magyar nemességbe?
- 727 OROSZ LÁSZLÓ
„Célunk nem valamiféle könyörületes jótékonyági intézmény,
hanem egy kultúrpolitikai akció beindítása.” A „magyar
korona országaiból való német főiskolások egyesületének”
segélykérő felhívása a birodalmi német pángermán körökhöz
(1911, Bécs)
- 761 GILÁNYI MAGDOLNA
Böle Kornél OP prédikációs mutatókönyve
- 777 BERTALAN PÉTER
Csiszárik János – egy vatikáni diplomata naplója
- 807 RAPALI VIVIEN
Kedves Tanár Úr! Fényes Iván Kármán Tódorhoz írt levelei
(1936–1951)
- 831 DÉVAVÁRI ZOLTÁN
Nagy Iván (1904–1972) magyar országgyűlési képviselő,
emigráns magyar politikus iratai (1948–1949)
- 905 SERES ATTILA
A magyar forradalom és a litván egyetemisták
„politikai fertőtlenítése”. A Mikaliūnas-ügy a KGB vilniusi
archívumának dokumentumai tükrében, 1956–1957
- 943 PÁLINKÁS BARNABÁS
Konspirált könyvkiadás. Janics Kálmán levelei
Bíró Friderikának *A hontalanság évei* megjelenésével
kapcsolatban

- 969 JÓNÁS RÓBERT
„Pozsgay elvtárs magatartását (...) el kell marasztalni.”
Egy vizsgálat részletei és tanulságai
- 981 HÁZI BALÁZS – NAGYMIHÁLY ZOLTÁN
„...a magyarság több évszázados perét a nemzet javára
megnyerni”. Szemelvények Püski Sándor hagyatékából

Johann Bruckner nagyszebeni vonatkozású alkalmi költeményei

A korai újkorban a különböző fontos társadalmi eseményeknek (házasságok, gyászszertartások, hivatali kinevezések) elmaradhatatlan kísérői voltak az alkalmi költemények, amelyekkel családtagok, ismerősök, kollégák fejezték ki gratulációjukat, illetve együttérzésüket a címzetteknek. A jelen közleményben egy 18. század közepi erdélyi szász értelmiséginek, Johann Brucknernek azon alkalmi költeményeit adom közre, amelyeket nagyszebeni vagy más erdélyi szász ismerősei tiszteletére szerzett és maga jegyzett le kéziratos naplójába. A verseket 1737 szeptembere és 1742 szeptembere között írta, és főként Nagyszeben lakóinak életeseményeihez kapcsolódnak, tehát segítségükkel egy viszonylag szűk közösségen belül lezajlott társadalmi események öt éves poétikai tükre rajzolódik ki.²

A nagyszebeni származású Johann Bruckner (1712–1765) teológiai tanulmányait Hallében végezte, amely évek alatt az ottani pietista intézményekben oktatott is.³ Itt kezdte el vezetni az alábbi közlés alapját képező naplóját, amelyet hazatérése (1739 ősze) után is folytatott. Mint ahogy azt már korábban bemutattuk, Bruckner hallei tevékenységéhez három kézirat kötődik szorosan. Két Bruckner által összeállított gyűjtemény: egy, ami az ottani diákjai dolgozatait tartalmazza (*Dissertationes Philosophicae varii Argumenti*),⁴ és egy szintén a diákok szövegeit, beszédeit, költeményeit tartalmazó (*Suada Hallensis*).⁵ A harmadik a fent említett napló (*Diarium*), amelyben Bruckner saját szövegei találhatók: oktatással kapcsolatos anyagai, a diákoknak és saját magának készített vázlatok és vegyes feljegyzések.⁶ A kéziratot 1737 nyara és 1739 ősze között Hallében használta, majd 1739 és 1742 között már Nagyszebenben. Előző közleményemben Bruckner Halléből Nagyszebenbe küldött leveleit adtam közre, ennek folytatásaként most azok a saját szerzésű költemények kerülnek kiadásra, amelyeket erdélyi szász ismerőseinek ajánlott. A forrás összesen ötvenhét verset, illetve versfogalmazványt őrzött meg számunkra, ezek közül most harminckettőt adunk közre, ezek a szász vonatkozásúak. A költemények elszórtan helyezkednek el a kézirat egészében, a hallei kelet-

¹ A kutató az Emberi Erőforrások Minisztériumának Szegedi Kis István-ösztöndíjasa. A szövegek átírásában Adamik Lajos, Font Zsuzsa és Katona Tünde voltak segítségemre, ezúton is hálásan köszönöm nekik.

² Azonos korból származó, szintén erdélyi szász vonatkozású alkalmi költeményeket helyez vizsgálódásának középpontjába doktori értekezésében Nagy Andor. NAGY, 2019.

³ Bruckner személyét és a hallei intézményeket részletesebben bemutatja a *Lymbus* előző számában megjelent forrásközlésem, amely a jelen publikáció közvetlen előzménye. FAJT, 2019.

⁴ ANDJS, Brukenenthal, HH 1–5, Nr. 84.

⁵ ANDJS, Brukenenthal, J 1–5, Nr. 13.

⁶ OSZKK Quart. Lat. 2113.

kezésük között főként a korábban közölt levelek fogalmazványai és a diákok szövegeinek vázlatai találhatók, a nagyszzebeni részben a verseket prédikációvázlatok és Bruckner saját készítésű tanítási anyagai övezik.

A címzettek között kiemelkednek a mecénások, a város életében magasabb társadalmi rangot betöltő személyek. Emellett Bruckner – kisebb számban – elsősorban lelkész-társainak és egyetemi diáktársainak, később iskolai kollégáinak írt költeményeket. Az alább kiadott harminckét vers nagy részét házasságkötésekre, lakodalmakra írta, ezek mellett még halotti búcsúztatók és névnapi üdvözlő költemények fordulnak elő. A házasság aktusának fontosságát a korban jól mutatja ez a túlsúly. A fiatal férfiaknál a házasságkötés egyben gyakorlatilag a teljesjogúság elérését is jelentette. Bár a külső tanácsba való felvétel feltétele hivatalosan a polgárjog és a városi háztulajdon volt, több olyan példát ismerünk a korabeli Nagyszzebenből, amikor bár megszavazták valakinek a felvételét, beiktatásával annak esküvőjéig vártak. Ezzel a jelenséggel kapcsolatban Heinrich Herbertnek a magisztrátus jegyzőkönyvein alapuló beszámolója pont két olyan személy esetét említi 1730-ból, akiknek esküvőjére Johann Bruckner is szerzett verseket, és kéziratuk megtalálható a *Diariumban*.⁷ 1730. január 31-én a tanács megszavazta két ifjú felvételét a százak tanácsába (Nagyszzeben külső tanácsa), mindketten tekintélyes szenátorok (belső tanácsosok) fiai voltak, az ifjabb Johann Kinder von Friedenberg⁸ és Johann Kißling.⁹ Hivatalos kinevezésükre mégis házasságra lépésükig várniuk kellett. Az ifjabb Kinder von Friedenberg első házasságára ennek ellenére viszonylag későn került sor: tíz évvel később, 1740-ben vette feleségül az apoldi lelkész lányát.¹⁰ Kißling ennél már korábban eleget tett a társadalmi elvárásoknak és 1732-ben megházasodott. Bruckner kéziratában hozzá címzett költemények is találhatók, de ezek később, 1742-ben keletkeztek, amikor Kißling második feleségét, Anna Barbara Stuckardot vezette oltár elé (Nr. 23–25.). A címek alapján arra lehet következtetni, hogy Bruckner ezek közül többet megrendelésre, mások nevében szerzett, ez arra is magyarázatot ad, miért született több költemény is.

Ez elvezet a versek szerzőségi kérdéséhez. A kéziratban található költemények szerzői jellegű javításai alapján egyértelműen arra következtethetünk, hogy minden szöveg Bruckner alkotása, még ha később az más neve alatt is jelent meg. Egyrésztől minden bizonyosan Brucknertől származnak olyan versek, amelyeket egy kisebb közösség

⁷ HERBERT, 1882, 381. „ad observandum antiquissimum ordinem et consuetudinem ehe nicht sollten ad sessiones et vota admittiret werden, bevor selbe geheiratet haben”.

⁸ Apját, a szintén Johann Kinder von Friedenberget 1703-ban a Johannes Zabanius szebeni királybíró elítélő felségárulási perben szintén elítélték, de ő megmenekült a halálbüntetés elől, és 1704-ben polgárjogát is visszanyerte, később több magas tisztséget is betöltött a város vezetésében, volt városgazda (Stadthann), székbíró (Stuhlsrichter) és később (1739–1740) polgármester is.

⁹ Apja, Andreas Kißling akkor a Villicatsecretär tiszteet töltötte be, ugyanezen 1730-as év februárjában városkapitánynak választották meg. Johann Kißling egy 1731-es kinevezésével kapcsolatban is felvetődött problémaként, hogy házasság hiányában még nem tudta letenni a százak tanácsában az esküt, ezért nem nevezhették ki a város másodpénztárnokának. HERBERT, 1882. „auch sich suchen bis zu solcher Zeit zu verheirathen, umb aldsann jurieret zu werden.”

¹⁰ Bruckner versét lásd alább, Nr. 8.

nevében szerezték, ilyen az itt közölt, a segesvári Johann Christian Creutzer halálára született gyászének (Nr. 4.) is, amit Bruckner az akkor épp Halléban tanuló erdélyi szászok közössége nevében írt: „beklagten aus tiefer Wehmuth die samtliche in Halle studierende Siebenbürger”. Számos példa van ugyanakkor arra is, hogy nem egy csoport, hanem kifejezetten egy megrendelő kérésére született egy-egy költemény, ezeket Bruckner a címben pontosan jelöli is („nomine”, „in fremdem Namen” vagy „in Namen”). Ilyen egy kifejezetten hungarus vonatkozású gyászének, amit Bruckner 1738-ban szerzett a jénai teológus, Johann Jacob Syrbius (1674–1738) halálára a brassói szász történetíró-polihisztor Martin Schmeizel (1679–1747) nevében,¹¹ vagy több vers, amit egyes elhunytak családtagjainak felkérése nyomán írt.¹² Ez a gyakorlat nem egyedülálló sem a korban, sem korábban, a felkérésre készült köszöntőversek szerzése mindig is a költők feladatai közé tartozott. Hieronymus Freyer, a Pädagogium Regium kiemelkedő fontosságú igazgatója szintén szerzett felkérésre alkalmi költeményeket, ezeket később összegyűjtött írásai között publikálta is, megadva a megrendelő személyét.¹³ Ez példaként szolgálhatott Bruckner számára is, akinek hallei éve alatt Freyer közvetlen főnöke volt.

Fontos támpontot nyújt Bruckner alkalmi költeményeinek értelmezéséhez a Brukenthal-gyűjtemény egy kolligátuma, amelyet ma is a Brukenthal-múzeumban őriznek.¹⁴ A kötet összeállítója és a keletkezés pontos ideje nem ismert, de időben szorosan összetartozó alkalmi kiadványok találhatók benne. A gyűjtemény tizenhét, 1738 és 1745 között megjelent nyomtatványt fog egybe, amelyek két kivétellel a nagyszebeni Barth-nyomdában láttak napvilágot, és kivétel nélkül nagyszebeni személyekhez kapcsolódnak. A kolligátum, illetve a benne foglalt nyomtatványok értékét növeli, hogy azokból más példányok nem ismertek magyarországi gyűjteményekben. Egy gyászvers

¹¹ OSZKK Quart. Lat. 2113, 94v–95v. Carmen funebre in obitum Prof. Syrbii Jenensis, nomine Prof. Schmeizelii, Halae d. 16. Nov. 1738. Schmeizel 1731-től a hallei egyetemen oktatott államjogot és történettudományokat, de korábban több évig Jénában tanult és oktatott, tehát Syrbius egykori kollégája volt a jénai egyetemen. Az alkalmi költemény címét közli Schmeizel költeményei között Verók Attila Martin Schmeizelről írt doktori disszertációja függelékében (*Alkalmi írások, költemények*), VERÓK, 2015, 271.

¹² Ilyenek például: Nr. 5. Lakodalmi köszöntő Johann Michael Philipp von Hoffnungswald nevében nővére házassága alkalmából; Nr. 20. Halotti búcsúztató egy ismeretlen férfi halálára fia és lánya nevében; Nr. 28. Simon von Baußnern halálára egyik unokája nevében.

¹³ FREYER, 1737, 14. „In eumdem, summe Reverendi Professoris, Augusti Hermanni Frankii, nomine” (Abraham Schiller halálára, 1706.) Uo., 19. „Gratulatio ad Perillustres Ordines Ducatus Magdeburgici sub auspicio anni MDCCVII, nomine Convictorum Magdeburgicorum” Uo., 26. Auf eben denselben Hintritt im Namen des sel. Hrn. D. und Prof. Paulli Antonii. (Sibylla Eleonora Brummer von Bährenfeld halálára, 1707.) Paul Anton 1730-ban halt meg, ezért nevezi az 1737-es kiadvány megboldogultként. Uo., 57. „Bey Sr. Königl. Majestät, Friederichs des ersten, Königes in Preussen etc. etc. etc. Allernädigsten Gegenwart zu Halle auf Dero Reise nach dem Carlsbade, im Namen der zum Paedagogii Regio und Wäysenhouse gehörigen Jugend, den 21 May 1708.”

¹⁴ Azért volt szükség erre a pontosításra, mivel a Brukenthal-gyűjtemény nagy része átkerült az állami levéltárba és ma is ott kutatható (Arhivele Naționale ale României, Direcția Județeană Sibiu Colectia Brukenthal). Ezt a gyűjteményt viszont a múzeum régi könyves anyagában őrzik: Biblioteca Muzeului Brukenthal, Sibiu / Biblioteca Brukenthal. A kolligátum jelzete: Tr./XVIII/1124.

mellett (Johann Kinder von Friedenberg halálára, 1740. május 2.) tizenhat nászdal kapott helyet a kolligátumban, a 16. számú költemény a gyűjteményalapító, későbbi erdélyi kormányzó, Samuel von Brukenthal és Sophie Katharina von Klockner házasságára készült (1745, Lipcse), ez magyarázatot ad az összeállítás keletkezésére.

A nyomtatványok közül több is kapcsolódik Johann Brucknerhez. A kilencedik – szintén Nagyszébenben, Johann Barth nyomdájában megjelent – tétel abból az alkalmából készült, hogy Bruckner 1741 áprilisában feleségül vette Catharina Elisabeth Fabritiust.¹⁵ Bruckner nem csupán ünnepeltként, de három költemény szerzőjeként is megjelenik a gyűjteményben (alább Nr. 8. 9. 13. versek).¹⁶ Tőle származik például egy, az ifjabb Johann Kinder von Friedenberg házasságára szerzett költemény 1740-ből.¹⁷ Az epithalamium fogalmazványa megtalálható a *Diarium*ban is, így fennáll az a – kora újkori szövegeknél ritkán előforduló – szerencsés állapot, hogy a forrás egyaránt rendelkezésünkre áll kézirat és nyomtatott formában, lehetővé téve egy genetikus szövegvizsgálatot. Úgy tűnik, a kézirat (Nr. 8.) nem teljes. A szöveg a kéziratban a hatodik versszaknál megszakad, de mivel formája heterostrofikus, és a kötetben másutt is előfordulnak félbehagyott költemények, félkész fogalmazványok, ez a hiány pusztán a nyomtatvány ismeretében válik világossá, különösen mivel a kézirat – nyilván későbbből származó – lapszámozása nem utal laphiányra. A levél vélhetőleg tehát még a lapszámozás előtt kihullhatott a kéziratból.¹⁸ A másik két kolligátumban található Bruckner-vers esetében a szerzőség csak a *Diarium* ismeretében deríthető ki, mivel mind a két nyomtatvány az alkotó személyének megjelölése nélkül jelent meg. Ezek közül az első, a kolligátum ötödik darabja Bruckner közvetlen kollégája, Johann Hertel¹⁹ nagyszébeni gimnáziumi tanár házasságára készült. A vers második felének tisztázata őrizte meg számunka a kézirat, a szövegegyezésből egyértelmű, hogy ugyanarról a versről van szó, amely később nyomtatásban is megjelent (Nr. 9.). A lapszámozás itt is folytatólagos, tehát ez a hiány, akárcsak az előző esetben, a lapszámozásnál korábban keletkezett. A másik anonim költemény a kolligátum nyolcadik darabja.²⁰ A kéziratban ennek ezúttal teljes terjedelemben megtalálható a szövegvariánsa (Nr. 13.). Ez utóbbi két költemény előtt Bruckner két birodalmi német szerző sorait idézi, a Hertel házaspárnak egy Johann Christoph Gottsched (1700–1766) idézettel, a Wieland házaspárnak pedig egy Paul

¹⁵ Ode als Hr. M. Johannes Bruckner mit Fr. Catharina Elisabeth Fabritiusin von Herrmannsfeld den 12. April 1741 ein Ehebündniß schloß. H. J. f. N.

¹⁶ A szövegközlésben lábjegyzetben megadjuk a nyomtatványok kéziratoktól eltérő variánsait.

¹⁷ Zu der erwünschten Friedenberg- und Krausischen Verbindung, welche den 17. Febr. Anno 1740 nach priesterlicher Einsegnung vergnügt vollzogen wurde. Wünschete in gebührender Unterthänigkeit vielen Segen M. Johannes Bruckner. Hermannstadt drucks Johann Barth.

¹⁸ A költemény kéziratból hiányzó befejezését a nyomtatvány alapján, dőlt betűtípussal szedve közöljük.

¹⁹ Gott lencket meines Hertels Sinn zur angenehm Cainin hin, und beyde sind getraut. Um Ihnen nun die Zeit ein wenig zu vertreiben, Entschlosse sich dies Blatt in Eil an Sie zu schreiben. Der Brautigam und Braut ergebenst verehret in seiner Eremitage. [...] Hermannstadt, Barth. A címlapon még egy Gottsched-idezet található.

²⁰ Seiner Hoch-Edlen dem Hrn. Wieland leget zu seiner Ehe-Verbindung mit der tugendreichen Jungfer, Jf. Anna Catharina Kainin, in folgender glückwünschenden Ode seine Ergebenheit dar, ein aufrichtiger Freund und Diener. [...] Hermannstadt, Barth. A címlapon még egy Fleming-idezet található.

Fleming (1609–1640) intertextussal kedveskedett.²¹ A mottók mellett a diáriumban egy további költői intertextus található, Bruckner egy lap terjedelemben bemásolta Daniel Wilhelm Triller (1695–1782) kortárs költő házasságról szóló erkölcsnemesítő költeményét.²²

Több javítástípus jellemző a kézirat tartalmára, mindezekben azonban közös, hogy egyértelműen arra utalnak, szerzői szövegekkel van dolgunk. Változó, hogy milyen kézsültségi fokú egy-egy fogalmazvány. Előfordulnak olyan versek, amelyek inkább tisztázatnak tekinthetők, mivel vagy egyáltalán nincs bennük javítás (Nr. 1.), vagy az csak egy-egy szóra terjed ki (Nr. 5.).²³ Más esetben az látható, hogy még a lejegyzés közben is sokat alakult a szöveg, olyannyira, hogy olykor el is mosódnak az egyes költemények közti határvonalak. Az itt közölt 14. számú költemény (ami elvileg egy bizonyos Weinhöld házasságára készült volna) inkább tekinthető első vázlatnak, a lapon található első sorok pedig már az előző, 13. számú vers (amit Wieland kereskedő úr házasságára szerzett) versszakai között is megtalálhatók, ott Bruckner a lejegyzés után áthúzta a teljes versszakot, majd később újra lejegyezte. A Wieland-házasságra szerzett vers a több javítást magukon viselő költemények közé tartozik – ezeknek jól láthatóan írásképek is kevésbé rendezett, mint a kevesebb javítást tartalmazóknak. Bruckner itt utólag több versszak sorrendjét is megváltoztatta. Az első módosításokat a 4. versszak írása közben tette, amelyet átszámozott ötödikre, majd utólag beszúrt egy újabb négyes számú strófát a lap szélére, a hatodik számozását pedig módosította ötödikre. Úgy tűnik tehát, először lejegyezte az 1–5. versszakokat, majd ezek közé a harmadik után utólag betoldott egy újabb szakaszt. A hetedik számozása ezután javítás nélkül következik, majd az utolsó három strófa sorrendjét is visszamenőleg alakította ki. Az eredetileg nyolcadikként szereplő lett a 9., és a kezdetben utolsó (11.) került be nyolcadik strófának. A pusztán sorrendmódosítások mellett az egyes versszakokon belül is jelentős változtatásokat találunk. Többször is módosította a negyedikből ötödikké vált strófa első sorát, ami talán a beiktatott szakasznak is köszönhető. Amennyire a többszöri áthúzások, satirozások, beszúrák ellenére rekonstruálható, elsőként az szerepelt, hogy „Wen dieser Trieb einmal beselt”, majd a *diesert* javította *solcherre*, a sor fölött szerepel egy áthúzott *denn* is, és a *Trieb einmal* helyett a *sein [...]*²⁴ *Trieb* szerepel a sor fölé beszúrva, majd később ismét áthúzva. Legvégül a javított sor fölé beszúrva a *Gewiß, wen* változat található, a sor mellett folytatólagosan pedig a *dessen Trieb beselt*, amelyből a nyomtatványban végül *Gewiß, wen so ein Trieb beselt* lett. Folytatva a nyomtatott és kéziratos variáns összehasonlítását, azt láthatjuk, hogy Bruckner a megjelenés előtt is tovább változtatott a

²¹ Az idézet a diáriumban is megtalálható, nem közvetlenül a vers kézírata előtt, de pár lappal korábban (200r): Fleming// Waß uns einmal vergnüget hat// verlockt <ans neue> gar gerne das Gemüthe.

²² „Triller beschreibt die Glückseligkeit der ehelichen Fessel in seinem zweyten Theil Poetischer Betrachtungen über verschiedene Natur und Sittenlehren” (197r). A kötet pontos címe: *Poetische Betrachtungen über verschiedene aus der Natur- und Sittenlehre hergenommene Materien*. A második kötet 1737-ben jelent meg.

²³ Egy jelzőcsere (*der trägen* helyett *die berauchten*), vagy *unbekannt* felváltása *weit entfernt*-tel.

²⁴ Itt egy többször ártít olvashatatlan jelző szerepel.

szövegen, ennek még nincs nyoma a kéziratban: a 2. versszak utolsó sora helyett (*Und scheut Morbones Klagelieder*) ott már egy másik sor szerepel (*Und singest wieder Freudenlieder*).

A fenti lakodalmi köszöntők mellett Bruckner egy további alkalmi írása is megjelent nyomtatásban, ez szintén a szebeni Brukenthal-gyűjtemény egyik kolligátumában maradt fenn. A kötet III. Károly magyar király halálára Nagyszebenben, Johann Barth nyomdájában kiadott nyomtatványokat tartalmaz.²⁵ Bruckner egy német nyelvű gyászbeszéddel és egy ódával emlékezett meg a Habsburg uralkodóról, a két szöveg közül a beszéd (és előtte annak vázlata) a diáriumban is szerepel.²⁶ Az ünnepélyes megemlékezés több napig tartott (1740. december 5–7.) a szebeni lutheránus plébániatemplomban, a magisztrátus jelenlétében. Bruckner december 6-án tartott egy nyilvános beszédet, az iskola rektora, Johann Ziegler egy nappal korábban latin nyelven emlékezett meg az uralkodóról, a hivatalos gyászbeszédet pedig szintén ezen a napon mondta el németül Jacob Schunn, nagydisznódi lelkész, ekkor a nagyszebeni káptalan képviselője (Syndikus), későbbi szuperintendens.

Johann Bruckner alkalmi költeményei témájukban nem térnek el a műfaji gyakorlattól, találunk bennük dicsőítő utalásokat Nagyszebenre, a szerző olykor párhuzamba állítja a várost az általa ismert Halléval. Mitológiai alakok is megjelennek a szövegekben: a nászénekekből természetesen nem hiányozhat Amor és a házasságkötés védőistene, Hümenaiosz (Nr. 13.), feltűnik Epimétheusz és Pandóra (Nr. 32.). Bruckner gyakran utal a címzettek életének korábbi eseményeire, szülő (Nr. 23.) vagy egy előző jegyes, házastárs tragikus elvesztésére (Nr. 13.). A felmutatott költői formák és témák mellett az itt kiadott szövegek legnagyobb jelentősége abban rejlik, hogy ebben a korban ritkán láthatunk bele egy konkrét alkotói műhelybe ilyen alapossággal, és tekinthetünk rá egy város eseményeire egy személyes perspektíván keresztül. Az alább olvasható harminckét vers közül huszonnyolc három év leforgása alatt született, felvonultatva ennek a rövid időszaknak majd minden fontos nagyszebeni házasságkötését és halálesetét. Bruckner a városi gimnázium konrektoraként központi pozíciót töltött be a város társadalmában, és ezt költemények szerzésével is kifejezésre juttatta.

²⁵ A nyomtatványok mind vastag fekete kerettel és ugyanolyan formátumban jelentek meg, külön nyomtatványokként, saját címlappal, ugyanakkor folytatólagos lapszámozással. A kolligátum jelzete: Tr./XVIII/1141–1150a. A nyomtatványok egymáshoz való viszonyát ma már nehéz rekonstruálni. Egy, ehhez a kolligátumhoz nagyon hasonló gyűjtemény digitalizált formában is elérhető Stuttgartban, ez Johann Ziegler, a gimnázium akkori rektora latin halotti búcsúztatóját és a hozzá tartozó epicédiumot tartalmazza (amit december 7-én adtak elő nyilvánosan), illetve Johann Sartorius két kantátáját. Nem található meg benne viszont a 23–29. lapszámú levelek, amelyeken Bruckner német nyelvű szövege kapott helyet. Bruckner beszédének és versének jelzete a Brukenthal-gyűjteményben: Tr./XVIII/1143. A Stuttgartban, a Württembergische Landesbibliothekban őrzött példány digitális elérhetősége: <http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/kxp1666932051>

²⁶ OSZKK Quart. Lat. 2113. 211v–216v. „Lob und Trauer-Rede auf den Tod Caroli VIti Römischen Kaisers gehalten v. MABr.”

1.

Johann Bruckner névnapi köszöntője
Michael Czekelius von Rosenfeld²⁷ nagyszzebeni polgármesternek

(Halle, 1737. augusztus 24.)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 2r–2v.

Die 24. Augustis Carmen gratulatorium pro Onomastico Amplissimi nostri
Consulis Domini de Rosenfeld die 3. Septembris per veredarios domum missum

Erhabner Herr, dein tieffer Knecht
Will sich in Demuth unterwinden,
Ein Rauchwerk, das zwar arm und schlecht,
In tieffster Ehrfurcht anzuzünden:
Ich hoffe, kein erzürnter Blick
Treibt Opffer und Altar zuruck.

Erlaube, daß ich freuden-voll,
Mich deinem Volke zugeselle,
Und meine Wünsche, wie ich soll,
Zu deinen Vater-Händen stelle.
Laß mich obgleich entfernet sehn,
Wie andre freudig vor dir stehn.

Es freuet sich ja jederman
Bey seines Herren Glück und Segen,
Wer nur ein treuer Unterthan,
Den muß dergleichen Glück bewegen,
Er wünscht und bringt an seinem Theil
Nur alles zu des Herren Heil.

Ich weiß, daß unser Herrmannstadt,
Die niemals gnug gepriesne Mauren
Heut nur damit zu schaffen hat,
Ich weiß, daß alle Bürger lauren,
Und mit gebücktem Angesicht
Zu deinen Diensten sind gericht.
Dies frohe Beyspiel stellet sich
Entfernt an der berühmten Sale,

²⁷ Michael Czekelius von Rosenfeld (1680, Medgyes, ném. Mediasch, ma: Mediaș, RO – 1770, Nagyszeben), ítélőmesteri hivatalban kezdte tanulmányait gyakornokként, majd Wittenbergbe és Halléba peregrinált. 1705-től tagja a nagyszzebeni külső tanácsnak, 1716-ban nyert felvételt a belső tanácsba. 1721-től több alkalommal is megválasztották székbírónak (Stuhlrichter), majd 1730-tól Nagyszeben polgármestere. Ezt a tisztet 1739-ig viselte, amikor is guberniumi tanácsossá nevezték ki.

Dein Diener für und schaut auf dich
 Dort, wo am Berge und im Thale
 Man Hochgeborne Pflantzen zieht,
 Durch welche Staat und Kirche blüht.
 Wo so viel Musen-Tempel stehn,
 Wo Wissenschaft und Weisheit trohnen,
 Wo Friedrich Wilhems²⁸ Ruhm zu sehn,
 Wo so viel Nationen wohnen,
 Da wirst du sonders hochgeacht,
 Auch da wird dir ein Wunsch gebracht:
 Steh immerdar in Gottes-Krafft,
 Wie Michael, O theurer Gönner,
 Das Wesen, so nichts Böses schafft,
 Wird dich, die Crone weiser Männer
 Mit seiner dir geneigten Hand
 Begnadigen in deinem Stand.
 Gott setze dich, dein Edles Hauß,
 Dein hohes Amt zu stetem Segen,
 Und führe alle Wünsche aus,
 Die deiner Knechte Hertzen hegen,
 Und heut dieselben in der That
 Erweisen, grosser Maecenat!
 Ich will, O Vater, um dein Wohl
 Ein aufgeweckter Beter bleiben,
 Und mich indessen demuth-voll
 Zu deinen Diensten gantz verschreiben.
 Vergönne nur den Gnaden-Schein,
 Und laß mich dein Diener seyn.

²⁸ Halle ekkor a Magdeburgi Hercegséghez és ezzel együtt a Porosz Királysághoz tartozott, amelynek aktuális uralkodója I. Frigyes Vilmos, a katonakirály (1688–1740) volt.

2.

Johann Bruckner névnapi köszöntője Martin Leonhard²⁹ nagyszzebeni lelkész számára

(Halle, 1737. augusztus–szeptember)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 3r–3v.

Carmen graecum Domino Magistro Leonhard Pastori Cibiniensi
pro Onomastico missum.³⁰

Ἐἰς χαιρὰν πολλὴν νῦν ἔρχεται ἡμᾶρ ἐκεῖνο
Ω θεός, ὡς δῶρον κόσμῳ χαρίεν σε δέδωκε
φαίνει μοι Τιτὰν ἀφελῶς ὁδὸν, ANEP ὀδεύειν
Ἄι τε σκιαὶ νεφελῶν πᾶσαι φεύγουσιν ἀφ ὑμῶν
ὠφελον ἠδυνάμην σοι ἄξιον ἄσμα μελίτειν
ἽΟφρ' εἰδῆς κληρότητα βίου καὶ χάριματα ταῦτα
Τῶν ἀλλῶν ἃ μοι ἐστὶ, ἐοντ ἀποδήμους!
Ἄλλ εἶδω ὅτι οὐκ φιλεῖς τὰ ἄνθεα αἴνους
ἽΟυδεμίαν τέρψιν μεν ἔχων χόρδασι τοιαύταις
Τοῦνεκα τὰς εὐχὰς χήσις ἄρα πρὸς θεόν, ὥστε
Ζῶξει διη Σ' ANEP, βέβαιον καὶ πάντοτε βῶον!

²⁹ Martin Leonhard 1732 januárjától 1742 szeptemberéig volt Nagyszzeben városi lelkésze. Peregrinációja során 1695-ben iratkozott be a jénai, 1698-ban pedig a wittenbergi egyetemre. 1714-től Veresmartban (ném. Rothberg, rom. Roșia) szolgált lelkészként, innen hívták el nagyszzebeni tisztségébe. TAR, 2004, Nr. 1522, 3148; ZIMMERMANN, 1884, 549–550.

³⁰ A szövegben több helyesírási tévesztés és a klasszikus görögben ismeretlen szó található. A lejegyző első sorban a hehezet- és hangsúlyjeleket illetően téveszt. A verset betűhű átírásban közöljük, amelyet Gellérfi Gergő készített.

3.

Johann Bruckner névnapi köszöntője Simon von Baußnern királybíró³¹ számára

(Halle, 1737. szeptember)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 10v–11r.

Auf Herrn Königs-Richters Nahmens-Tag Simon Judae³²

Kommt heut³³ von deines Dieners Händen,
Mein Herr,³⁴ dies ehrfurchtvolle Blatt,³⁵
Der deine Gunst verpflichtet³⁶ hat,
Dir³⁷ sich und³⁸ alles zu verpfänden:
Nim hin das Zeichen seiner Treu,
So nichts als Ehrfurcht dir geweihet,
Und glaube, daß mein³⁹ Sinn dabey
Sich uber deine Wohlfart freuet.

Dein Namens-Tag,⁴⁰ der stellt sich ein,
Der Himmel setzt ihn dir zum Segen,
Solt ich da unbeweglich seyn,
Und nichts zu deinen Füßen legen,
Da meine gantze Vater-Stadt
Auf seines Herren Wohlseyn denket,
Da alles sich verbunden hat,
Und dir viel tausend Wünsche schenket.

³¹ A nagyszzebeni származású Simon von Baußnern (1677–1742) 1711-től az Erdélyi Udvari Kancellárián dolgozott Bécsben, majd 1730-ban megválasztották szebeni királybírónak és ezzel egyúttal a szászok grófjának (szász ispánnak), amely tisztségben az uralkodó 1732-ben erősítette meg. 1733 februárjában tért haza Nagyszzebenbe, és ezt a tisztséget haláláig, 1742. szeptember 30-ig töltötte be. 1718-ban nyerte el a nemesi rangot. Bruckner Simon von Baußnernhez és fiaihoz, Samuelhez és Johann Georghoz Halléból írt leveleit lásd FAJT, 2019.

³² A vers első három sora töröve: <Hochgepriesner Maecenat, // Mein in Gnaden grosser Gönner, // Crone weisheitsvoller Männer>

³³ <Mein Herr>

³⁴ <Nimm hier>

³⁵ Az első két sor végleges sorrendje sorok előtti számozással megadva

³⁶ <sich [...]gst entschlossen>

³⁷ Dir utólag a margón beszúrva

³⁸ <und sein>

³⁹ <S>

⁴⁰ <froher>

Nein, dein entfernter Unterthan,
Der⁴¹ fühlet gleiche Hertzens⁴² Triebe,
Die melden sich in Demuth an,
Die suchen deine Gnad und Liebe,
Die wollen in Ergebenheit⁴³
Ein freudenvolles Vivat sprechen,
Da deinem Diener Ort und Zeit,
Es zu verrichten, will gebrechen.⁴⁴

4.

Johann Bruckner búcsúztatója Johann Christian Creutzer⁴⁵ halálára

(Halle, 1738. december)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 111v–113r.

Auf den Tod des Seligen Herr Creutzers, den unvermutheten Hintritt des Wohledlen und Wohlgelahrten Herrn Johanes Creutzer, der Gottesgelahrtheit Befliessenen aus Siebenbürgen, welcher den 12. Decembris 1738 im 22ten Jahr seiner Wahlfart zu grossen Leydwesen seines Hochwohllehrwürdigen herrn Vaters in der Fremde erfolgte, beklagten aus tiefer Wehmuth die samtliche in Halle studierende Siebenbürger

Betrübte Pflicht, die deine Bahre,
Geliebter Freund, uns aufgelegt,
Da man im Frühling deiner Jahre
Dich schmerzents-voll zu Grabe trägt:
Wir stunden um dein Sterbe-Bette,
Und sahn den Kampff mit Trähnen an,
Die Seuffzer eilten um die Wette
Zum Artzt, der allen helfen kan.

Dein Hertze trieb mit starkem Pochen
Die siech und matte Brust empor,
Die Augen stunden halbgebrochen,
Da trugen wir dich Gott noch vor,

⁴¹ <Muß sich zu sein>

⁴² <Liebes->

⁴³ <w> <wollen selbst für mich heut>

⁴⁴ A költemény 3. strófája után a 4.-nek csak a sorszáma van feljegyezve, de a szöveg nem folytatódik.

⁴⁵ A segesvári Johann Christian Creutzer 1736. október 3-án iratkozott be a hallei egyetem teológiai karára. MH, 68. TAR, 2004, Nr. 1078.

Doch sanken wir in Ohnmacht nieder,
Weil dir der Tod ans Hertze stieß,
Und deine sonst so regen Glieder,
O hartes Wort! erstarren hieß.

So wirst du denn, O Freund, zur Leiche,
So sinkt, so fällt dein Leben hin,
O höchster Gott! wie harte Streiche,
Wie beugst, wie kränkst du unsern Sinn.
Jetzt denken wir mit heissen Tränen,
Vielwerther Freund, an deine Treu,
Es klagt das Hertz mit Gram und Sehnen,
Daß uns ein Freund entrissen sey.

Es ist nicht nötig, daß wir tichten,
Weil selbst die Wahrheit Zeugniß gibt,
Dein gantzes Thun und dein Verrichten
War Gott und Menschen höchst beliebt.
Nun⁴⁶ bist du gantz⁴⁷ vollkommen worden,
Und stimmst das neue Lied mit an,
Da dich in jenem Engel-Orden⁴⁸
Die⁴⁹ wahre⁵⁰ Weisheit küssen kan.

Nur schmerzet⁵¹ uns, daß⁵² deine⁵³ Bahre,
Erblauchter Freund, so⁵⁴ kummervoll⁵⁵
Des⁵⁶ treuen⁵⁷ Vaters graue Haare
Mit Schmerz zur Grube ziehen soll.

⁴⁶ <doch>

⁴⁷ gantz utólag a sor fölé beszúrva

⁴⁸ <In jenem Hochgelarten> Da dich in jenem Engel sor fölé utólag beszúrva

⁴⁹ <da dich>

⁵⁰ wahre utólag a sor fölé beszúrva

⁵¹ <Schade, daß das grosse Hoffen> <des>

⁵² <daß bey>

⁵³ deiner-röl javítva

⁵⁴ <daß>

⁵⁵ <schmerzens>

⁵⁶ <daß,> a des deines-röl javítva

⁵⁷ treuen utólag a sor fölé beszúrva

Wie wird die Bothschafft ihn erschrecken,
Wenn⁵⁸ er von⁵⁹ unsrer Hand vernimmt,
Daß dich die Erde soll bedecken,
Die er zu deiner Bluth bestimmt.

Doch ruhet nur, ihr kalten Glieder,
Verwest, verfault in fremder Gruft,
Wir sehen euch dereinsten wieder,
Wenn Jesus, lebt ihr Todten, rufft.
Wir gehen denn bey deiner Bahre,
Zwar trähnend, aber glaubensvoll,
Weil nach dem Ablauf unsrer Jahre
Das Hertz dich wieder sehen soll.

Betrübter Vater, laß die Schmerzen,
Und mache dich von Kummer loß,
Es lebt der Sohn in vieler Hertzen,
Er lebt in Jesus Arm und Schooß,
Doch Freunde, da wir ihn versenken,
Und nun die letzte Pflicht gethan,
So laßt uns noch zuletzt gedenken:
Wen trifft der Tod am ersten an?

⁵⁸ <daß Halle seines Sohnes> <man den schon>

⁵⁹ <des [...] Sohnes Abschied Tod> <vernimmt>

5.

Johann Bruckner verse
Johann Michael Philipp von Hoffnungswald⁶⁰ nevében
Gottlieb Valentin Kißling von Kißlingstein⁶¹ és Maria Susanna
von Hoffnungswald⁶² házasságkötésére
(Halle, 1739. január)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 122v–124r.

Als bey der frohen Vermählung des Hochedlgebornen Herrn Herrn Gottlieb⁶³
Valentin Kißling von Kißlingstein mit der Hochwohlgebornen Fraulein Fraulein
Maria Susanna gebornen von Hofnungswald bezeigete seinen aufrichtigen
Glückswunsch der Fraulein Braut einziger Bruder, Johann Michael Philipp
von Hofnungswald. Halle.

Geht, treue Zeilen, eilt und fliegt⁶⁴
Biß ihr die Sieben-Bürge findet,
Wo meine Schwester sich vergnügt
Mit Ihrem Kißlingstein verbindet.

⁶⁰ Johann Michael Philipp von Hoffnungswald (vagy Hofnungswald) 1738. október 23-tól 1741 márciusáig tanult a Pädagogium Regiumban, ezután az itteni egyetemre iratkozott be orvoslást tanulni. Johann Michaelt 1747-ben vették fel a nagyszebeni külső tanács tagjai közé, és élete során apjához hasonlóan tisztségeket vállalt a város irányításában (1745: adiunctus secretarius iudicialis; 1748: adiunctus cassarius; 1751: Gerichtsecretär). Az 1753-as év utolsó vagy az 1754-es év első napjaiban halt meg. CSEPREGI, 2015, B, B 301. MH 125; HERBERT, 1882, 465–466.

⁶¹ Valentin Gottlieb Kißling von Kißlingstein nagyszebeni kereskedő volt, a szintén kereskedő Valentin Kißling von Kißlingstein fia. Valentin Gottliebét 1707 februárjában keresztelték. 1738-ban felvették a város külső tanácsába (százak tanácsa), 1739 januárjában vette feleségül Maria Susanna von Hoffnungswaldot. HERBERT, 1882, 461.

⁶² Michael Philipp von Hofnungswald kereskedő lánya. Michael Philipp 1713-tól volt a külső tanács tagja, az 1730-as évektől jelentősebb adminisztratív tisztségeket töltött be (1731: inspector viarum ad Transalpinas tendentium; 1739: consiliarus maiestatis et administrator dominií Vajda-Hunyad et inspector pyri pulveris et nitri in Transsilvania). 1715-ben született fia, Michael Ernestus, 1719-ben Johann Michael, majd 1722-ben leánya, Maria Susanna. A vers címében Johann Michaelt mint Maria Susanna egyetlen testvérét említik, tehát a két fiú közül valószínűleg csak ő élte meg a felnőttkort. HERBERT, 1882, 465.

⁶³ Johann-ról javítva. Ebben az időben Nagyszebenben élt egy Johann Valentin Kißling is, aki körülbelül egyidős volt Valentin Gottliebvel, ez lehet a kéziratban található javítás magyarázata. Johann Valentin a nagyszebeni gimnázium lektorának, Johann Kißlingnek volt a fia, és őt is 1738 januárjában vették fel a külső tanácsba. HERBERT, 1882, 461.

⁶⁴ a *g t*-ről javítva

Nichts halte euren schnellen Lauff,
Kein Irrthum, Trägheit, schlimmes Wetter
Auf dieser frohen Reise auf,
Wie sonsten die⁶⁵ berauchten Blätter,
Richt eure Munterkeit nach meiner Freude ein:
Ich will, ich soll, ich muß durch euch beym Feste seyn.

Ja, Liebste Schwester, kann ich nicht
Dich, wie ich wünschte, selbst umfassen,
Und eines treuen Bruders Pflicht
Dich gegenwärtig sehen lassen.
Siehst du nicht meinen muntern Blick,
Der meines Hertzens Freude zeigt,
Hörst du nicht, wie bey deinem Glück
Der frohe Zuruff aufwärts steigt.
So nim dies schlechte Blatt als einen Zeugen an,
Biß sich mein frohes Hertz dir näher zeigen kann.

Gieb, Schwester, freudig Hertz und Hand
Dem, welchen dir der Himmel schenket,
Erzehle bey dem frohen Schertz,
Daß man auch hier an Euch gedenket,
Sag dem zukünftigen Gemal,
Daß man Ihn auch in Halle ehre,
Und seiner treuen Diener Zahl
Zwar weit entfernt⁶⁶ doch freudig mehre,
Empfehl mich dessen Gunst und Wohlgeogenheit,
Dem ich ein gantzes Hertz voll Ehrfurcht eingeweiht.

Ja, warlich, Höchgeehrtes Paar,
Ich ehre Euch auch in der Ferne,
Wird mein getreues Wünschen wahr,
So steigt euer Glück biß an die Sterne.
Ich feyre Euer Vermahlungs-Fest
Auch hier mit gantz besondrer Freude,
Die mich nichts anders sprechen läst,
Als nur von Euch, Verlobte Beyde.
Das Buch wird weggelegt, man schmückt die Stube aus,
Als wäre auch allhier ein frohes Hochzeit-Hauß.

⁶⁵ <der trägen>

⁶⁶ <unbekannt> weit entfernt utólag a sor alá beszúrva

Fort, treue Zeilen, eilt und fliegt,
Biß ihr die Sieben Bürge findet,
Wo meine Schwester sich vergnügt
Mit Ihrem Kißlingstein verbindet,
Nichts halte euren schnellen Lauff,
Kein Irrthum, Trägheit, schlimmes Wetter
Auf dieser frohen Reise auf,
Wie sonst die berauchten Blätter,
Richt eure Munterkeit nach meiner Freude ein,
Ich will, ich soll, ich muß durch Euch beym Feste seyn.

6.

Johann Bruckner verse
Gottlieb Valentin Kißling von Kißlingstein és Maria Susanna
von Hoffnungswald házasságkötésére

(Halle, 1739. január)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 124v–125r.

Gottes weises Fügen bey ehlichem Vergnügen betrachtete bey
der Kißlingsteinisch⁶⁷ und Hofnungswaldischen Vermählung und gratulirete dazu
von Herten⁶⁸ beyder Hochadelichen Häuser unterthänigst ergebensten Diener,
Magister Johannes Bruckner

Der Ursprung reiner Liebes-Glut
Komt von des Himmels weisem Fügen,
Denn dessen Huld, die niemals ruht,
Sucht keusche Selen zu vergnügen,
Sie lenkt der Frommen Trieb und Sinn
Zur nützlichsten Verbindung hin

⁶⁷ *Kißlingisch-ról javítva*

⁶⁸ *<ergebenst> von Herten utólag a sor fölé beszúrva*

7.

**Johann Bruckner verse mecénásainak,
Simon von Baußnern királybírónak és Michael Czekelius von Rosenfeld
guberniumi tanácsosnak**

(Halle, 1739. szeptember)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 157r–159r.

Duumviris illustrissimis patriae patribus heroibus togatis dominis et maecenatibus
munificentissimis⁶⁹

Illustrissimo domino domino Simoni a Bausnern sacrae caesareae regiaeque
catholicae maiestatis consiliario intimo comiti Nationis Saxonicae in Transsilvania
supremo ut et judici regiae liberaeque civitatis Cibiniensis regio, domino⁷⁰
et maecenati suo gratiosissimo munificentissimo

Nec non illustrissimo domino domino Michaeli Czekelio a Rosenfeld sacrae
caesareae regiaeque catholicae maiestatis consiliario intimo, consuli⁷¹ tum liberae
regiaeque civitatis Cibiniensis tum provinciali, spectatissimo domino et fautori suo
gratiosissimo munificentissimoque has cathedrae philosophicae superioris primitias.
D. D. D: Auctor

Die⁷² Zuschrift, Wertheste,
Hat mir viele Lust geboren,
Denn indem ich diese seh,
Hat sich aller Schmerz verloren,
Ein nach dir⁷³ geschickter Blick
Bringt viel tausend Lust zuruck.
Jeder Tropffen meines Bluts
Wallt für Freuden und entbrennet,
Niemand ist, der dir mehr Guts,
Als mein redlichs Hertze gönnet.
Schließ also, waß deine Schrift
Mir für Freude angestiftt.

⁶⁹ következő (157v.) lapon törölve: <Duumviris illustrissimis patriae patribus heroibus togatis dominis et maecenatibus munificentissimis hasce cathedrae superioris philosophicae primitias D. D. D.>

⁷⁰ <domino et maecenati suo munificentissimo>

⁷¹ <liberae regiae>

⁷² *Ihre*-ről javítva

⁷³ <Sie>

Nicht Verstellung⁷⁴ dringet mich,
Ehrfurcht gegen dich zu hegen,
Nein, ich ehre dich um dich,
Und nicht nur der Mode wegen,
Da gar⁷⁵ oft ein Judas Kuß
Folget auf⁷⁶ des Schmeichlers Gruß.

Nicht, waß man von aussen schaut,
Ist das, was mich zu dir ziehet,
Nicht die Farben deiner Haut,
Nicht die Jugend, die nocht blühet,
Nicht des schlanken Leibes Pracht
Haben dich mir werth gemacht.

Dieses ist ein flüchtig Gut,
Welches man nicht lange sparet,
Weil es sich von selbst verthut,
Wird es gleich genau verwahret.
Ja, kein Mensch kann sich verleihn,
Häßlich oder schön zu seyn.

Was mir mehr an dir gefällt,
Sind die edlen Tugendtriebe,
Deine Scheu fur falscher Welt,
Deine Zucht und Sittenliebe,
Gottesfurcht, Furcht und Redlichkeit,
Demuth und Gelassenheit.

Mehr will ich anjetzo nicht
Dir zu deinem Lobe singen,
Sonsten solte der Bericht
Noch viel angenehmer klingen,
Genug, daß du durch dein Verdienst
Stets in meinem Hertzen grünst.

⁷⁴ <die falsch>

⁷⁵ <ein N[...] Complimente> <doch>, *offi* utólag a sor fölé beszúrva

⁷⁶ *auch-ról javítva*

8.

Johann Bruckner verse Johann Kinder von Friedenberg⁷⁷ házasságkötésére

(Nagyszében, 1740. február)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 159v–160v.

Biblioteca Brukenthal. Tr./XVIII/1124/2. (nyomtatvány)

Als Herr von Friedeberg zu⁷⁸ unserm Hermannstadt nach bestgetroffner Wahl die
Edle Krausin führte, so schriebe⁷⁹ ehrfurchtvoll dies schlecht gerathne Blatt.

Hirten-Gedichte

Der Nordwind hatte längst des Zephirs Lieblichkeit
Zusamt der Schäfer-Lust verdrungen.
Da⁸⁰ man sonst bey der schönsten Zeit
Bald dies, bald jenes Lied gesungen,
Verspürte man nun keine Heerden,
Man hörte keiner Flöten Klang,
Nichts von der Nachtigall bezauberndem Gesang,
Vielmehr lag hie und da auf hartgefrorner Erden
Das dürre Laub, so den erbosten Winden
So bald sie es berührt, zum Spiel geworden war.
Die Hürden waren abgebrochen,
Ein jeder in den Stall gekrochen,
Und lag mit seinem Peltz verdeckt,⁸¹
Auf frischem Strohe ausgestreckt,
Als Tityrus durch ein geheimes Treiben
Doch niemals kont zu Hause bleiben.

⁷⁷ Johann Kinder von Friedenberg (1700–1759), az ugyanezen nevű Johann Kinder von Friedenberg – 1739 és 1740 között Nagyszében polgármestere – fia. Apját 1703-ban a Sachs von Harteneck királybíró elítélő felségárulási perben szintén megvádolták, de neki megkegyelmeztek, a halálbüntetés alól felmentették. 1704-ben polgárjogát is visszanyerte és folytatni tudta karrierjét a városigazgatásban. Az ifjú Kinder von Friedenberg a lipcsei (1723), majd a hallei (1728) egyetemen tanult. 1730-ban felvették a külső tanácsba, 1740. február 14-én vette feleségül Andreas Krauß apoldi lelkész lányát.

⁷⁸ <nach>

⁷⁹ <rührte>

⁸⁰ <Wo in der angenehmen Zeit>

⁸¹ gedeckt-ről javítva

Je mehr das schneeicht kalte Wetter
An unsre niedre Hürden stieß,
Und die von Wind entführte Blätter
Recht künstlich durcheinander blies.
Je munterer sprang Tityrus davon,
Wenn er indeß den Corydon
Vor seiner Hürde ließ⁸² wachen,
Die harte Kälte mögte dräuen,
Was halffs? Er ging mit seiner Feld-Schalmeyen,
Und ließ, wer wuste wem zu Ehren?
Die allerschönsten Lieder hören,
Es hatte selbst der rauhe Wind,
Wenn er ihm ins Gesicht gewehet,
Der Wangen schönen Flor erhöhet.
Er spielte und die⁸³ Zeit ward unser Sehnsucht lang,
Als er drauf unverhofft in frohem Geiste sang:

Kleine Geduld
Muß ich doch selber in stillem Vertrauen
Nur noch durchs Fern-Glaß mein Wohlseyn beschauen,
Seh ich es öffters gleich näher als nah.
Spräche der Himmel ein gütiges Ja!

Wir wünschten Glück, doch so wie er
Wir holten unser Feldrohr her,
Da endlich nach der Hirten Art
Von uns gesungen ward:

Höret der Himmel gerechtes Gebet,
Hemmen nicht Winde, nicht Wolken, nicht Regen,
Den unsern Feldern⁸⁴ bestimmten Segen,
Wenn treue Schäfer darüber gefleht,
Tityr', so glaube gewiss,
Wir wollen nicht schlaffen, nicht essen, nicht trinken
Bis aus der Bestimmung erwünschetem Winken
Zu sehen, es werde auch dies,
Wornach du so hertzlich aus Tugend getrieben.

⁸² <hüten>

⁸³ <Z>

⁸⁴ <L>

*In immer beharrender Sehnsucht geblieben⁸⁵
Die göttliche Vorsicht zur Seite verfügen.*

*Gewünscht/ erfüllt / gedacht / geschehn/
Wir sahen Ihn kaum von uns gehn/
So bracht er schon durch holde Lieder
Das Ihm ertheilte Ja Wort wieder.
Wir konten denn durchaus nicht schweigen/
Drum soll dies ungerathne Blatt/
Das mehr Geschwindigkeit / als Kunst gezeichnet hat/
So gut es kann / von unsrer Ehrfurcht zeugen.*

*Ihr zaudrende Stunden / erhöret die Bitte
Beschleiniget / verdoppelt die saumenden Schritte
Und schafft uns den Winter fein eilig vorbey.
Ist jemals in Feldern
In Büschen und Wäldern.
Ein wahres Vergnügen der Schäfer gesehn/
So muß es in künftigem Frühjahr geschehn.
Ihr zaudernde Stunden / erhöret die Bitte
Beschleiniget / verdoppelt die saumenden Schritte
Und schafft uns den Winter vorbey.*

*Indessen vom Himmel VERBUNDENE BEYDE/
Geniesset der Liebe beständiger Freude/
Die keine verdrüßliche Kälte verdrengt.
Was Schönheit und Tugend/
Was Anmuth der Jugend
Was Gottesfurcht glücklichen Ehen verspricht/
Wornach sich auch BEYDER Verlangen gericht/
Das müsse vereinigt der EÜREN begegnen.
Lebt glücklich vom Himmel VERBUNDENE BEYDE/
Geniesset der Liebe beständiger Freude/
Die keine verdrüßliche Kälte verdrengt.*

⁸⁵ A nyomtatványban a vers folytatódik, ezt a továbbiakban az ott található szövegváltozatban közöljük.

9.

Johann Bruckner verse Johann Hertel⁸⁶ és Agnes Kain esküvőjére

(Nagyszeben, 1740 húsvét előtt)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 196r–196v.

Biblioteca Brukenthal. Tr./XVIII/1124/5. (nyomtatvány)

*Gott lencket meines Hertels Sinn zur angenehmen Kainin hin und beyde sind getraut.
Im Ihnen nun die Zeit ein wenig zu vertreiben, entschlosse sich dies Blatt in Eil
an Sie zu schreiben, der Brautigam und Braut ergebenst verehret in seiner Eremitage.⁸⁷*

*AUCH WO DIE LIEBE WOHT,
KAN WAHRE FREYHEIT SEYN*

*Ich bin vergnügt in meinem Stande,
Wo mich kein hart Gesetz umschränkct
Noch die beliebte Freyheit kränckt.
Wie süsse lebt sichs ohne Bande!
Wenn man in stiller Einsamkiet
Sich über seinen Wohlstand freut.*

*Hier sing ich in beliebter Stille,
Wenn die entzündte Andacht glüht,
Mein angenehmes Ordens Lied,
Was mir befiehet, ist mein Wille,
Sonst weiß ich kein Gesetze nicht,
Das meiner Freyheit widerspricht.*

*Wenn andre Joch und Fessel tragen
Und in der grösten Selen Pein
Den ärmsten Slaven ähnlich seyn:
So weiß ich über nichts zu klagen;
Hier darff ich keine Arbeit thun
Und kan in meiner Celle ruhn.*

*Ich will auch in derselben sterben,
Der veste Schluß ist nun gemacht.*

⁸⁶ Johann Hertel szebeni származású, 1735 októberében iratkozott be a hallei egyetemre teológiát tanulni. Házasságkötése idején (1740) a nagyszebeni gimnázium tanára volt. TAR, 2004, Nr. 1072.

⁸⁷ A vers első fele a kéziratból hiányzik, ezt a nyomtatványban található szövegváltozatból közöljük. A vers címzése után a nyomtatvány címlapján található még egy Gottsched-idézet: *Selbst der Höchste schliesset Eben, // Die Ihm wohlgefällig sind: // Wenn die Menschen nicht verstehen, // Welchen Pfad ihr Fuß soll geben, // Da versorgt Er und verbind // Manches tugendbaffte Kind.*

*Drum, keusche Schwestern, gute Nacht,
Wenn andre sich um euch bewerben
Und etwa fragen: wo ich bin
So saget: dieses sey mein Sinn:*

Dies waren die vergnügten Lieder,
Die Agnes dort erschallen ließ,
Als⁸⁸ sie ihr einsam Leben priefß:
Doch schallte das Echo wieder,
Auf das: ich lebe ohne Band
Und bin vergnügt⁸⁹ in meinem Stand⁹⁰
Echo: Tand.

Waß saget ihr? Ihr stummen Baume?
Da Agnes ihr Belieben preist,
Zu dem, waß sie Vergnügen heist,
Es sey ein Tand und süsse Traume,
Seyd ihr⁹¹ zu Richtern denn bestellt?
Daß ihr ein solches Urtheil fällt.

Jedoch ihr habet recht gerichtet,
Ich tadle euer Urtheil nicht,
Das solcher Meinung widerspricht,
Da man von Wohl und Freyheit tichtet,
Wenn doch der Wille Fessel trägt,
Und man den Geist in Bande legt.

Ich lobe⁹² auch das süsse Leben,
Und preise⁹³ den beglückten Stand,
Worinnen uns das süsse Band,
Das selbst der Himmel knüpfft, umgeben,
In welches man sich willig giebt,
Und mehr als selbst die Freyheit, liebt.

Da ihr nun, Werthe, diesen Orden,
der billig recht beglücket heißt,
Und in den Stand erhoben worden,
Wo man vergnügte Fessel trägt,
In die uns keusche Liebe legt.⁹⁴

⁸⁸ *Sie-ről* javítva

⁸⁹ *vergnügte-ről* javítva

⁹⁰ *Stande-ről* javítva

⁹¹ *<ich>*

⁹² *<fro>*

⁹³ *<rüh>*

⁹⁴ A nyomtatványban ez a versszak más variánszal szerepel:

^{Da} *IHR nun, WERTHE, diesem Orden // Das Jawort feirlich zugesagt // Und schon desselben Segen tragt, // Ja in den Stand erhoben worden, // Wo man vergnügte Fessel trägt // In die EUCH keusche Liebe legt.*

So⁹⁵ wachset allen⁹⁶ zum Vergnügen,
Ergötzet bald durch euren Schertz
der Eltern Brust, der Gönner Hertz:
Ihr müsset viele Aeste kriegen,
Und trifft mein treues Wünschen ein:
So wird Eur Stamm, wie Jacobs seyn.

10.

Johann Bruckner verse húsvét alkalmából

(Nagyszében, 1740 húsvét)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 197v–198r.

Auf die erfreuliche Osterzeit

Betrübte Selen, weint nicht weiter,
Und gebt dem Trauren keine statt,
Der Himmel wird nun wieder heiter,
Der sich vorher umzogen hat,
Die Freudensonne bricht herein,
Und will nicht mehr verfinstert seyn.
Der Held, den alle Teufel scheuen,
Der Fürste, der den Tod verjagt,
Mein Jesus hat sich nun von neuen
Aus wohlverwarter Grufft gewagt,
Und bringet uns zur Freude bey,
Wie er ein Herr des Grabes sey.
Hier helfen keine starken Riegel,
Hier gilt kein Centnerschwerer Stein,
Hier muß Pilatus grosses Siegel
Gantz ohne Krafft und Nachdruck seyn,
Hier ist die Wache ohne Macht:
Weil sich der Heiland selbst bewacht.

⁹⁵ A kéziratban Bruckner ez elöltt törölt négy sort: Da man Euch nun zur <der>Trauung führet, // Und schon das Fügungswort geschehn, // So kan ich ja nicht müssig stehn, // Mein Saitenspiel wird auch gerühret

⁹⁶ <denn mir> allen utólag a sor fölé beszúrva

Willkommen, Heiland, aus dem Grabe,
Willkommen, Löw aus Juda Stamm,
Du, Bild von jenem Mandelstabe,
Und unzerbrochnem Osterlamm,
Willkommen, unbesiegter Held,
Dem Tod und Höll zu Füsse fällt.

Wir danken dir von gantzem Hertzen,
Daß du die schwere Sünden last,
Und die daraus erwachsne Schmerzen
Auf dich für uns genommen hast.
Und preisen deine Gütigkeit
Zu dieser angenehmen Zeit.
Laß uns dereinst nach langem Schlafen
Aus den verschloßnen Gräben gehen,
Und mit den ausserwehlten Schafen
Zu deiner heiligen Rechten stehen,
Denn ruffen wir: Seht, waß das Blut
Von dem erwürgten Lamme thut.

11.

Johann Bruckner verse a házasságról

(Nagyszeben, 1740 húsvét után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 198r–199v.

Sermon et meditation pour bon mariage

Ich ging vor wenig Tagen aus, mir eine Motion zu machen:
Und hatte nebst der Lust des Frühlings manche Sachen
Zum Vorwurff meiner Lust, und endlich fiel mir ein,
Ich⁹⁷ mögte an⁹⁸ den gleich der⁹⁹ Frühlings-Lust¹⁰⁰ geniessen,
Sie würde ohne dem in kurtzer Zeit verfließen,
Wie wenn ich in der Zeit verehlicht könnte seyn.

⁹⁷ <Wie wenn>

⁹⁸ *angleichról* javítva felette törölve <by der>

⁹⁹ *dieröl* javítva

¹⁰⁰ *des Jahres* sor fölött törölve

Gedacht und resolvirt: nur tausend Schwierigkeiten
Fand ich so gleich bey mir und den Seltenheiten,¹⁰¹
Die sonst dem¹⁰² Geschlecht der Schönen eigen sind,
Ich dachte¹⁰³ hin und her, und meinte meinen Willen,¹⁰⁴
In unsrer Gegend schon nach Wunsche zu erfüllen,
Indem man unsres Orts gar manche Schönen find.

Nu¹⁰⁵ setzte sich mein Sinn und theilte sie in Classen,¹⁰⁶
Um desto reifflicher mein Wehlen anzufassen,
Reich, vornehm, jung und schön, alt, häßlich sah ich an,
Und stelte¹⁰⁷ mir dabey von¹⁰⁸ allen diesen Arten,
Den Vortheil und die Last, die auf uns arme warten,
So deutlich¹⁰⁹ vor, als man es immer denken kan.¹¹⁰

Die Reiche war zuerst, die mein Gemüth bethörte,
Dergleichen auch mein Hertz, wie fast gemein, begehrte.
Es stellte sich mir vor ein Beutel voll mit Gold,
Mit halbverschimmelten Plackaunern und Juwelen,
Mit so viel Silber Geld, als Croesus konte zehlen,
Das dachte ich, komm her, dir bin ich hertzlich hold.

Es wurde mir gebracht von einer plumpen Dirne,
Da nichts annehmliches an ihrer schwarzen Stirne
Und gantzen Taille war,¹¹¹
Von keiner Conduit und Höfflichkeit waß wuste,
Bey deren Anblick ich gantz hertzlich lachen muste,
Ich dachte um und um,¹¹²

¹⁰¹ a szóban a *h* előtt egy *l* betű áthúzva

¹⁰² <allgemein>

¹⁰³ <ge>

¹⁰⁴ <suchte mit Verlangen>

¹⁰⁵ A szó végén egy *r* kisatírozva

¹⁰⁶ A lap tetején: *reich, schön, vornehm, jung, alt häßlich*

¹⁰⁷ <seh>

¹⁰⁸ *bey*-ről javítva

¹⁰⁹ Előtte <g>

¹¹⁰ Előtte <d>

¹¹¹ Utána két variáns is áthúzva <gantz ungeschickt und [...]mm> <wies auf dem Dorffe geht>

¹¹² <ich dachte um und um>

Solt ich meine Freyheit missen,
Und ein¹¹³ solches Scheusal küssen,
Um ein Klümpchen rother Erd,
So wär ich aus Lachens werth,
Nein,¹¹⁴ ich will waß anders wehlen,
Und zur Freude meiner Selen,
Etwas schönes aussersehen.

Schön gedacht ist, sieh, so kam Helena¹¹⁵ mit rothen Wangen,
Weiße¹¹⁶ und roth, wie sonst ja die beliebte Tulpen prangen,
Diese, dacht ich, hat bey mir einzig und allein den Preis,
Aber, als sie näher tratt, sah ich auf gemahlten Wangen,
Und geschmucktem¹¹⁷ Angesicht viele Pinsels¹¹⁸ Farben hangen.

Ach, dacht ich, wie will ein Kuß meinem eckeln Munde schmecken,
Da ich erst als wie ein Hund fremde Farben soll ablecken,
Dieses stehet Hunden an,
Waß ich nicht frisch kriegen kan,
Fleisch¹¹⁹ so Katz und Hund berochen,
Wo die Bluth schon abgebrochen,
Nimt¹²⁰ mir allen Appetit.

Was vornehmes dachte ich drauf mir zur Freude auszulesen,
Die von gutem Stande wär, der Vater Pfar gewesen:
Und weil ich nach meinem Amt¹²¹ auch im schwarten Orden war,
Wurde¹²² mir die Wahl sehr leicht:¹²³ ich grieff zu mit beyden Händen,
Und gedachte nun der Welt ihren Scheidebrieff zu senden,
Denn waß ich verlangete, stelte meine Nympe dar.

¹¹³ *et szókezdetről javítva*

¹¹⁴ <Un>

¹¹⁵ <Delila>

¹¹⁶ <Diese dachte soll allein>

¹¹⁷ <dem schönen>

¹¹⁸ <fremde>

¹¹⁹ <Labet meine Selen nicht>

¹²⁰ <Labet meine>

¹²¹ <Stand>

¹²² *Wurde Warról javítva, utána törölve: <die Wab>*

¹²³ *bleicht-ról javítva*

Aber, ach, o, kurtze Lust, kaum hatt¹²⁴ ich die ersten Früchte
Meiner Sehnsucht angeschaut: so macht sie ein Wurm zunichte,
Hochmuth, Herschsucht, die gar offt hohen Geisten allgemein,
Ich solt ihr zu Dienste stehn, sie mir überall bestehen,
Dieses fing so bald mein Hertz, wie leicht faßlich, anzuqualen
Und ich sucht je eh, je besser dieses Unthiers loß zu seyn.

Darauf kam¹²⁵ ein runztlicht Weib, diese wolte gleich den Ziegen,
Welche sich bey grauen Jahren Saltz zu lecken trefflich schmiegen,
Auf mein so geprüftes Aug ihr verliebts Auge drehen,
Eine andre folgte ihr, zwar noch jung doch ungestaltet,
Deren Mund, Naß, Aug und Kinn, wie ein Beutel eingefaltet,
Diese schien¹²⁶ auch mit Vergnügen auf mein teutsches Kleid zu sehen.

Aber ich rieff voller Unmuth,¹²⁷ packt, euch Trampeln, weicht zurucke,
Ich weiß nach vernunftigen Regeln ein viel besseres Gelücke,
Ein muntres Auge voller Glut etc.

12.

Johann Bruckner névnapi köszöntője Samuel von Baußnern¹²⁸ számára

(Nagyszeben, 1740. augusztus)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 200r.

In diem Samuelis

Die Pflicht, die manchen heut zu treuen Wünschen treibt,
Läßt, Edler Herr, auch mich nicht gänzlich stille schweigen,
Nur wuschete mein Hertz, und die Feder schreibt,
Daß es sich in der Näh¹²⁹ und offen könnte zeigen,
Ich wolte mich mit Lust heut denen zugesellen,
Die in Ergebenheit ihr¹³⁰ Namenswünsche stellen,
Allein des Schicksals Rath hat mich aufs Land geführt,

¹²⁴ <wolt>

¹²⁵ *kamen*-ről javítva

¹²⁶ *schiene*-ről javítva

¹²⁷ *UA*-ről javítva

¹²⁸ A névnapi köszöntő Samuel von Baußnernek, a királybíró Simon von Baußnern idősebb fiának szól.

¹²⁹ <aufgedeckt>

¹³⁰ <d>

Darum¹³¹ verricht mein Kiel, waß meiner Pflicht gebührt,
Gott gebe, daß mein Herr bey selbsterwunschem Glücke,
Den heut erlebten Tag nocht offt vergnügt erblicke.

13.

Johann Bruckner verse

Wieland úr és Anna Catharina Kain házasságkötésére¹³²

(Nagyszében, 1740. szeptember 8. előtt)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 202v–203r.

Biblioteca Brukenthal. Tr./XVIII/1124/8. (nyomtatvány)

Epithalamium connubio Domini W.¹³³ destinatum

Die Liebe siegt, die Kampff ist aus,
Sie führet dir ein Kind ins Hauß,
Wie kanst du ferner widerstehen?
Dort hängt sie ihr Triumph-Kleid auf,
Dort, wo wir nach¹³⁴ des Schicksals Lauf
Nächst zweymal¹³⁵ Boy¹³⁶ und Flor gesehen.

Dein Lischen starb, dein Auge rann,
Der Sarg griff Mund und Wangen an,
Da war dir Amors Band zuwieder,
Jetzt lenkt sich dein vergnühtes Ohr
Auf dessen holdes Sängler-Chor,
Und scheidet Morbones Klagelieder.¹³⁷

¹³¹ <dru[...]th>

¹³² A nyomtatvány címlapja szerint az esküvőre 1740. szeptember 8-án került sor.

¹³³ Wieland, lásd az előszóban és alább Nr. 15. A versekből kiderült, hogy a vőlegény egy kereskedő, akinek első felesége feltehetőleg Elisabeth volt, a második hitves pedig Anna Catharina Kain. A korból ismert egy pozsonyi származású Wolfgang Andreas Wieland (1675–1739), aki a városi kereskedőcéh tagja volt, de ő a vers keletkezésének idején (1740) már halott volt. Trausch ismer egy Johann Andreas Wielandot (1736–1801), aki leírása szerint az 1759-ben elhunyt szebeni városi szónok legidősebb fia volt. Pontosan nem sikerült meghatározni a vers címzettjét, de minden bizonnyal ennek a családnak egy tagjáról van szó. TRAUSSCH, 1871, 501–502.

¹³⁴ <bey> nach utólag a sor fölé besúrvva

¹³⁵ drey-ről javítva

¹³⁶ <Treuer>, und utólag a sor fölé besúrvva

¹³⁷ A nyomtatványban ez a sor más variánsban szerepel: *Und singest wieder Freudenlieder*

Wie stund¹³⁸ es um den ersten Bund?
Was brachte den gereizten Mund,
Was brachte Brust und Hertz in Flammen?
Es fügte Hymen deine Hand
Mit einem süßen Gegenstand
Von gleicher Lust und Gluth zusammen.

Waß¹³⁹ gleiches hat der Vorsicht Hand
Dir nach Verdiensten zugewand,
Und zum Vergnügen ausserlesen,¹⁴⁰
Der Himmel zeigt beym zweyten Bund
Durch Annen Catharinen Mund,
Wie lieb du seiner Hand gewesen.

Gewiß, wen dessen Trieb beselt,¹⁴¹
Der muß,¹⁴² falls nicht die Feder fehlt,
Wohl der Natur zuwieder handeln,
Um,¹⁴³ wenn der Tod sein Hertze nimt,
Die Regung, die noch heimlich glimt,
In kalten Gleichsinn zu verwandeln.

Ist dies, wer tadelt deinen Schluß,
Wer schilt die Gluth, die deinen Fuß
Aufs neu in Amors Garten zieht?
Zumal,¹⁴⁴ wenn dein und deiner Braut,¹⁴⁵
An¹⁴⁶ der man so viel Gutes schaut,
Hertz¹⁴⁷ nur von reinen Flammen glüheth?

¹³⁸ <seh> stund utólag a sor fölé beszúrva

¹³⁹ Sor fölé írva: *moderna mutatio*

¹⁴⁰ <zubereitet> ausserlesen utólag a sor alá beszúrva

¹⁴¹ Az első sor többször átjavitva: <Wen dieser Trieb einmal beselt> <so ibre> <denn> <sein> <des> <[...]>
<Trieb>

¹⁴² <wird> muß utólag a sor fölé beszúrva

¹⁴³ Und-ról javítva, elötte <Wenn ihm>

¹⁴⁴ <du weist es mehr, als all zu gut>

¹⁴⁵ <Jungfer>

¹⁴⁶ <Wie sanfft ein tieffrer Seuffzer thut>

¹⁴⁷ <Wenn bey der> <Brust und Geist von Flammen glüheth>

Sieh,¹⁴⁸ dorten steht das schöne Kind,
Das dich durch Anmuth Ihm verbind,
Ihr Eifer¹⁴⁹ treibt Sie dich zu küssen,
Verzeihe,¹⁵⁰ angenehme Braut,
Was man dem Cabinet vertaut,
Das kan, ich darff es auch nicht wissen.

Wer¹⁵¹ wird uns,¹⁵² Manns-Personen doch
So¹⁵³ lange wir¹⁵⁴ das süsse Joch
Des¹⁵⁵ Junggesellenstandes¹⁵⁶ tragen,¹⁵⁷
In stiller¹⁵⁸ Abschiedenheit,¹⁵⁹
Da uns die Einsamkeit erfreut,
Von Liebes-Heimlichkeiten sagen?

Dies aber ist mir doch vergönnt,
Eh' dir dein Schatz den Gürtel trennt,
Daß ich nach beyder Lippen blicke.
Seh ich da Euer Spiel und Schertz,
So prophezeyet euch mein Hertz
Vollkommne¹⁶⁰ Ruh, vergnügtes Glücke.

Der Himmel mache solches wahr,
Und lasse euch¹⁶¹ in jedem Jahr
die Früchte Eurer Liebe sehen,
Daß unsers Braut'gams Ehrlichkeit
Und unsrer Braut Bescheidenheit
Im¹⁶² Contrefait beysammen stehen.

¹⁴⁸ <Webl dir>

¹⁴⁹ <[...]Juch>

¹⁵⁰ A nyomtatványban: *Erlaube*

¹⁵¹ A versszakok sorrendje javítva, a 11. a 8.-ra, a 8. a 9.-re, és egy versszakvázlat (hat helyett négy sor) teljesen kihúzva, ez így hangzik: <Die Herbstluft bringt den Trauben <Krafft> Safft, // Wie pflegt die Liebste da zu schmeicheln, // Und die dadurch verjüngte Krafft // Dem Männchen wieder abzuheucheln>

¹⁵² <den> uns utólag a sor fölé beszúrva

¹⁵³ <Von Liebes-Heimlichkeiten sagen>

¹⁵⁴ <sie> wir utólag a sor fölé beszúrva

¹⁵⁵ Der-ról javítva

¹⁵⁶ Junggesellschafft-ról javítva

¹⁵⁷ <vertragen>

¹⁵⁸ <unsrer>

¹⁵⁹ Nyomtatványban: *Abgeschiedenheit*

¹⁶⁰ <Bestä>

¹⁶¹ Nyomtatványban: *uns*

¹⁶² <einem>

14.

Johann Bruckner verse Weinhold úr¹⁶³ házasságkötésére (vázlat)

(Nagyszeben, 1740. szeptember)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 204v.

Auf Herrn Weinholds Vermählung

Die Herbstluft¹⁶⁴ bringt den Trauben Krafft,
Wie pflegt die Liebste da zu schmeicheln,
Und die dadurch verjüngte Krafft
Dem Mänchen wieder abzuheucheln.

Ja, ja ich will mit ihm, war der Rebecken Wort,¹⁶⁵
Als Abrams Knecht, mit dem sie reisen solte,
das Ja Wort haben wolte:
Sie hielt es auch, und zog vergnüget¹⁶⁶ mit ihm fort,
Waß Wunder ist es den: Wenn Sie auch, Jungfer Braut,
So willig ist, dergleichen Schluß zu fassen.

15.

Johann Bruckner verse Wieland úr házasságkötésére egy ismeretlen személy felkérésére

(Nagyszeben, 1740. szeptember 8. előtt)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 206r–207v.

Auf Herrn Vielands Vermählung in fremdem Namen

Wie vortheilhafft ein Handel sey,
Wie schön und nützlich ein Gewerbe,

¹⁶³ Személyét nem sikerült pontosan beazonosítanunk. A Weinhold család tagjai neves nagyszebeni ötvösök voltak.

¹⁶⁴ Ez a versszak piszkozatban már az előző lapokon (203v.) is szerepel.

¹⁶⁵ Ez az első sor önmagában a lap tetején szerepel még egyszer.

¹⁶⁶ <ver>

Erhellest aus dem Überschlag
Den Handelsleut¹⁶⁷ bey Nacht an Tag,
Besorgen, als das schönste Erbe,
Als¹⁶⁸ denn erhellest zweiffelsfrey,
Wie vorthailhafft der¹⁶⁹ Handel¹⁷⁰ sey.

Des Kauffmans aufgeweckter Geist¹⁷¹
Verachtet¹⁷² Seen, Meer und Wellen,
Den tieffgegründten Ocean,
Zuschneidet¹⁷³ er mit seinem Kahn,
Und¹⁷⁴ weiß sich auch¹⁷⁵ vorzustellen,
An¹⁷⁶ dem, waß andern bitter heist,
So machts¹⁷⁷ des Kaufmanns edler Geist.

Entlegne Städte, fremdes Land
Wind,¹⁷⁸ Hagel, Schnee und Rauberbanden¹⁷⁹
Seinen¹⁸⁰ Vorsatz nicht verhindern,
Der ihm so seltnes Gut verspricht,
Denn¹⁸¹ kommet er aus fernen Landen
Mit¹⁸² neuer Waar und reicher Hand.

So glücklich wird ein Handels-Mann,
So wächst das Lager seiner Waaren,
So¹⁸³ lauffen¹⁸⁴ täglich Posten ein
Mit ausgezahlter¹⁸⁵ Wechsel-Schein,
So steigt er von Jahr zu Jahren,

¹⁶⁷ Kezdőbetű *K*-ról javítva

¹⁶⁸ <da de>

¹⁶⁹ *die*-ről javítva

¹⁷⁰ <Erbe>, *Handel* utólag a margón beszúrva

¹⁷¹ Második sor egészében kihúzza: <Wird um Erkauffung schöner Waaren>

¹⁷² <Um P[...]*len, Welle, Flüsse*>

¹⁷³ <Sieht er nur mit muntern Augen an>

¹⁷⁴ <Und> másodsor is *Und* utólag a sor fölé beszúrva

¹⁷⁵ <Anmuth> <Vergnügen>

¹⁷⁶ <Von>

¹⁷⁷ <ist>

¹⁷⁸ <Gebüsche, Felder, Wüsteneyen>

¹⁷⁹ <sturmisch Wetter>

¹⁸⁰ <Unfreundlichs Wetter Verbindern>

¹⁸¹ <Er zog beym Abfall grüner Blätter>

¹⁸² <Und>

¹⁸³ <So lauff> <Die>

¹⁸⁴ <ei>

¹⁸⁵ <Wechs>

Und siehet¹⁸⁶ seinen Wohlstand an,
Als ein beglückter Handels-Mann.

Doch noch beglückter ist sein Stand,
Wenn er nach ausgestandnen Lasten
Ein angenehmes Weibchen find,
Das Hand¹⁸⁷ und Hertz mit ihm verbind,
In deren Armen er kan rasten
Den vielbeglückten Handelstand.

Gehrter¹⁸⁸ Gönner, laß uns¹⁸⁹ heut
Von diesen so beglückten Sachen,
Da dir des Himmels heitres Licht
Von neuem beydes Glück verspricht,
Auf dich die wahre Deutung machen,
Da¹⁹⁰ dich die allerschönste Beut
Nach Wunsch und Willen heut erfreut.

Wir meinen die geliebte Braut,
So¹⁹¹ durch Ihr edle Tugendtriebe,
Durch Gottesfurcht und Redlichkeit,
Durch Demuth und Gelassenheit
Verdient, gewonnen deine Liebe,
Da dir mit Lust wird angetraut,
So eine angenehme Braut.

Wir wünschen dir, Geehrtes Paar,
Zu diesem wohlgetroffnen Handel,
Den¹⁹² Gottes¹⁹³ Hand heut¹⁹⁴ unterschreibt,
Daß Ihr in stetem Segen bleibt,
Nach dem beliebten Tugend-Wandel
Es mehre sich in jedem Jahr
Dein Wollfahrt,¹⁹⁵ Hochgeehrtes Paar.

¹⁸⁶ <So wird>

¹⁸⁷ *Hertz-röl javitva*

¹⁸⁸ <Gestatte> <Erlaube nun Gehrter Freund>

¹⁸⁹ *unn-röl javitva*

¹⁹⁰ <Du gehest> <h> <einem H>

¹⁹¹ <Bey deren tugendreichen Wandel> <Bey deren>

¹⁹² *Denn-röl javitva*

¹⁹³ *Elötte <beyde>*

¹⁹⁴ <anheüt>

¹⁹⁵ <H>

Gott laße¹⁹⁶ dich¹⁹⁷ begnadigt seyn,
Und¹⁹⁸ segne ferner dein Bemühen,
Daß Ihr¹⁹⁹ vom heut'gem Wechselbrieff,²⁰⁰
Der nach dem Land des Friedens lieff,
Ein²⁰¹ reiches Agio könnet²⁰² ziehen,²⁰³
Und²⁰⁴ wenn die Zinsen-Zeit vorbey,
Pro Cento Eins gefallen²⁰⁵ sey.

16.

Johann Bruckner búcsúztatója Rebeka Ziegler rektorné²⁰⁶ halálára

(Nagyszében, 1741. március)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 227v–228r.

Auf das Ableben Frauen Rebecca Zieglerin, gebornen Fleischerin,
unserer gewesenen Frau Rectorin

Ziel der Arbeit, Müh und Sorgen,
Letzte Hofnung auf der Welt,
Ruhestatt, wo man verborgen
Den erwünschten Rasttag hält,
Wo kein Fein uns überschleicht,
Sichre Wohnung,²⁰⁷ stilles Grab,
O, wie glücklich tritt der ab,
Der dich bald und wohl erreicht.

¹⁹⁶ <gebe, daß der neue Schluß>

¹⁹⁷ *euch*-ról javítva

¹⁹⁸ <Viel Recht, viel Vergnügen in sich schliessen>

¹⁹⁹ <wie>

²⁰⁰ <Capitel>

²⁰¹ <Des Segens auf euch flüsse>

²⁰² <Vorthail>

²⁰³ Ezután öt sor áthúzza <Und lauffen die Intressen ein> // <Nicht sechs pro Cento> // <Daß wenn die Intressen fallen> // <Und wenn das Interesse fällt> // <Pro Cento eins um eins getragen>

²⁰⁴ <Daß>

²⁰⁵ <vorhanden>

²⁰⁶ A férj, a nagyszebeni származású Christian Ziegler (1709–1771) jénai teológiai tanulmányok (1730–1733) után a nagyszebeni gimnázium tanára volt. Ziegler 1737 és 1746 között volt az iskola rektora, ebben a tisztsben Bruckner volt közvetlen utódja. TAR, 2004, Nr. 1826; TRAUSCH, 1871, 535–537. A kéziratban a vers után található bejegyzésből kiderült [228v.], hogy Rebeka 1741. március 16-án hunyt el Reichsdorfban, 19 éves korában apja, Johann Fleischer házában, aki itt szolgált lelkészként.

²⁰⁷ *Wohnstatt*-ból javítva

Ist wohl auch ein Glück zu hoffen,
Das kein Unglück mit sich führt,
Wer es noch so wohl getroffen,
Bleibt vom Gram nicht ungerührt.
Mit der Unschuld erster Jahre
Ist die Freude auch vorbei,
Man wird nicht vom Leiden frey
Als erblast und auf der Bahre.

Lange leben heist lang leiden,
Nach vieljährigem Verdruß
Bleibt ein noch viel schwerer Scheiden,
Weil man mehr besorgen muß,
Der kan frey und freudig sterben,
Welcher jung ung selig stirbt,
Wer die Ruhe früh erwirbt,
Scheint sie zwiefach zu erwerben.

Diese hat dein Hertz²⁰⁸ erreicht,
Welcher Freund, dein ander Hertz,
Da sie zwar sehr früh erbleichet,
Dir zum allergrösten Schmerz,
Doch sehr wohl, da Jesus leidet,
Tritt sie nit ihr Leiden an,
Und eh er am Creutz verscheidet,
Ist sie schon in Canaan.²⁰⁹

Laß dich, armen Ehegatten,
Dieser harten Trennung Pein
Wie²¹⁰ es²¹¹ glaublich, mehr²¹² ermatten,
Dein Rebecca bleibt ja dein,²¹³

²⁰⁸ <ja [...]> dein Hertz utólag a sor fölé beszúrva

²⁰⁹ A következő versszak első sorai áthúzza, valamint a margón további, szintén áthúzott sorok vázlata található. <Darum stille deine Schmerzen // tieffgebeugter Sch[...] alter Ehegatte // Wie empfand gleiche Schmerzen // Aber laß sie aus dem Herten> // <Bis zum Grabe> // <Betäubte Ehegatten, // Doch, wird dich die Trennung schmerzen> // <Wird zwar diese Trennung>

²¹⁰ <Nicht>

²¹¹ <zu> es utólag a sor fölé beszúrva

²¹² <zu sehr> mehr utólag a sor fölé beszúrva

²¹³ A versszak első négy sora utólagos betoldás a margón

Schied sie schnell von deiner Seiten,
Gab sie keinen Abschiedtkuß,
Denke, daß es Zions²¹⁴ Brauten
Nach der Eil verlangen muß.

17.

Johann Bruckner búcsúztatója Maria Rosina von Baußnern²¹⁵ halálára

(Nagyszeben, 1741. március után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 236v–237r.

In mortem B. Baußnerianae

Warlich, du hast viel verloren,
Theurer Baußner, denn dein²¹⁶ Hertz,
So dir neue Lust geboren,
Wird²¹⁷ zu deinem grösten Schmerz,
Nun²¹⁸ in die Verwesung gehen.
Ach, es²¹⁹ ist um es²²⁰ geschehen.

Warlich, dich²²¹ betrifft ein²²² Schmetze,
Der bis in die Sele²²³ dringt,
Und dein gantz beklemmtes Hertze,
Nur zu bittern Klagen zwingt,
Denn bey treuer Schätze Leichen
Muß auch selbst die Großmuth weichen.

²¹⁴ *ei*-ről javítva

²¹⁵ Maria Rosina von Baußnern (1713–1741) szül. Wieland. Samuel von Baußnern (1714–1779) első felesége. Samuel Simon von Baußnern szász királybíró idősebbik fia volt. Később (1764) őt is királybírónak választották. Maria Rosinának és Samuel von Baußnernnek négy közös gyermeke született, Maria Regina (1738), Johann Samuel (1740) és az ikrek, Simon Friedrich és Johann Andreas (1741). Rosina az ő születésük után halt meg gyermekágyi lázban.

²¹⁶ <die Lust>

²¹⁷ *Will*-ről javítva

²¹⁸ <der dir solches> <der dir solchen Schatz gegeben>

²¹⁹ <Es> *Ach, es* utólag a sor fölé beszurva

²²⁰ <dein Hertz> *es* utólag a sor fölé beszurva

²²¹ <das sind grosse>

²²² *betrifft ein* utólag a sor fölé beszurva

²²³ *die das*-ról javítva, utána: <Leben gehe>

Sie war ja ein Preiß der Frauen,
Und ein Muster seltner Zucht,
An der jederzeit zu schauen
Ungescheschminkte²²⁴ Tugend Frucht,
So dich ohne Falsch geliebet,
Und nie²²⁵ als²²⁶ im Tod betrübet.

Sittsamkeit ohn²²⁷ eitles Prangen,
Liebe zu des höchsten Wort²²⁸
War²²⁹ ihr einziges Verlangen,
Diese trieb sie fort und fort,
Allem eitlen abzusagen,
Sich²³⁰ dem Herrn verlobt zu tragen.

Dieser gab auf ihre Bitte
(Weil er niemand von sich weist)
Ihr ein göttliches Gemüthe,
Einen königlichen Geist,
Nun dies alles zu entbehren,
Treibet warlich bittere Zähren.

Theurer²³¹ Baußner, sey zu frieden²³²
Auch²³³ mit diesem harten²³⁴ Schluß,
Du weist, daß²³⁵ waß dir Gott beschieden,
In²³⁶ Erfüllung gehen muß,
Er hat dir den Schatz gegeben,
Nun, er²³⁷ will ihn wieder heben.

²²⁴ <Manche>

²²⁵ nur-ról javítva

²²⁶ <durch>

²²⁷ <und frommes Wesen>

²²⁸ <Königs Sohn>

²²⁹ <Hatte sich sie sich stets erlesen>

²³⁰ <Und> Sich utólag a sor elé beszúrva

²³¹ <Aber>

²³² <sey zu frieden>

²³³ <Mit>

²³⁴ <schweren Himmels->

²³⁵ <ja>

²³⁶ <daß>

²³⁷ <will>

Wisch,²³⁸ Geehrtester, die Zähren
Von²³⁹ den nassen Wangen ab,
Denk,²⁴⁰ es soll nicht ewig wehren,
Deckt²⁴¹ sie gleich das finstre Grab,
In zwey jungstgebenen Schätzen
Wird sie ihren Riß ersetzen.²⁴²

18.

Johann Bruckner búcsúztatója Maria Rosina von Baußnern halálára, egy Fabritius családtag nevében²⁴³

(Nagyszeben, 1741. március után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 237v.

Für Herrn Fabritium

Komm,²⁴⁴ meine²⁴⁵ Taube komm: die²⁴⁶ Hochzeit ist bereitet,
So rieff der Brautigam vor dreyen²⁴⁷ Tagen aus,
Der sein erlöstes Volk durch diese²⁴⁸ Wüste leitet,
Und endlich mit sich führt ins frohe Hochzeit-Hauß.

Dies hört Rosina²⁴⁹ auch von Baußnern mit Vergnügen,
Die Stimme galt auch ihr: sie war mit ihm vertraut,
Verlobt zur Ewigkeit, schon von der zarten Wiegen,
Auf den Sie das Gebau des Glaubens gantz gebaut.

²³⁸ <Dein Regina ruht im Frieden>

²³⁹ <von den nassen Wangen ab> <deckt d>

²⁴⁰ *Denkt*-ről javítva

²⁴¹ <Ob sie gleich im finstere>

²⁴² A vers mellett a margón: *Trostgründe für den höchstbetrübten Herrn Wittwer*

²⁴³ A cím arra utal, hogy Bruckner a verset egy Fabritius családnevű férfi számára készítette. Az elhunyt férjének édesanyja, Anna Maria von Baußnern született Fabritius (Bartholomäus Fabritius lánya). Valószínűleg egy ezen az ágon rokon családtag felkérésére született a költemény.

²⁴⁴ *Kommt*-ről javítva

²⁴⁵ <kom>

²⁴⁶ <Der Brautigam rieff>

²⁴⁷ *zwen*-ről javítva

²⁴⁸ *dieses*-ről javítva

²⁴⁹ *Regina*-ról javítva

Drum eilte sie zu ihm: gesegnete mit Freuden,
Mann, Mutter, Bruder und das²⁵⁰ dreyfach²⁵¹ liebe Pfand,
Womit sie Gott beschenkt. Beschloß darauf ihr Leiden,
Und ging zum Hochzeit-Mahl ins rechte Vaterland.

Nun²⁵² ist sie zu der Ehr der Königsbräute kommen,
Nun ist sie recht vergnügt.²⁵³ Ihr weiß und rother Freund
Hat Sie zu seinem Volk in Zion aufgenommen,
Gott mache uns, wie Sie, einmal mit ihm vereint.

19.

Johann Bruckner búcsúztatója Maria Rosina von Baußnern halálára

(Nagyszeben, 1741. március után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 238r.

Aliud

Damit nicht²⁵⁴ Wind zu rauher Winters-Zeit²⁵⁵
Die²⁵⁶ Blumen schönster Art verderben und verletzen,
So pflegt des Gärtners Hand dieselben zu versetzen,
Und schaffet stets für sie²⁵⁷ gewisse²⁵⁸ Sicherheit.

Sie sind ihm gar²⁵⁹ zu lieb, der kleinste Rosenstrauch,
Erweckt seinen Fleiß, verdoppelt seine Mühe,
Damit²⁶⁰ es dermaleins in vielen Knospen blühe,
Versorgt er sein Gewächß zum nützlichsten Gebrauch.

²⁵⁰ *drey-ról javítva*

²⁵¹ *<unerzogne> <erste>*

²⁵² *<Da>*

²⁵³ *<Nun küsset sie mit Lust den>*

²⁵⁴ *<Weil> Damit nicht utólag a sor fölé beszúrva*

²⁵⁵ *A sor első fele törölve: <Des Gärtners Vorsicht pflegt> <bey>, fölötte: <und St[...] und Schne>, Zeit
Zeiten-ról javítva*

²⁵⁶ *<Die Blumen schönster Art mit Sorgfalt auszunehmen>*

²⁵⁷ *<mit Bedacht>*

²⁵⁸ *<die grósten>*

²⁵⁹ *<viel>*

²⁶⁰ *<Nur daß>*

Der Mensch ist Blumen gleich. Je edler sein²⁶¹ Gemüth,²⁶²
Je schöner dessen Hertz geziert mit Geistes-Gaben,
Je angenehmer Gott in²⁶³ seiner Sele blüht,
Je größte Sorge will er auf denselben haben.

Er ist ihm gar zu lieb. Er eilet mit ihm fort,
Versetzt ihn unverhofft aus diesem argen Leben,
Aus²⁶⁴ ungestümmer See in Salems sicherm Port,
Und will ihm Nahrungssafft auf²⁶⁵ Zions Bergen geben.

Waß Wunder? Wenn²⁶⁶ er auch Herr Baußner ihren Schatz
Durch²⁶⁷ allzufrühen Riß von Ihrer Seite trennet:
Sie nimmt aus Ihrem Arm in Jesus Armen Platz,
Von²⁶⁸ dessen Liebe Sie ohn Unterlaß gebrennet.

Sie war ihm gar zu lieb. Der Winter naht herbey,
Der²⁶⁹ ungetum Nord will Stamm und Stiel verletzen,
Drum will der Gartner bey Zeiten schon versetzen,
Damit²⁷⁰ der Winter nicht derselben schädlich sey.

²⁶¹ *seine-ról javítva*

²⁶² <Gaben>

²⁶³ <man>

²⁶⁴ <Zu Zions Gartenbau>

²⁶⁵ <v>

²⁶⁶ <denn>

²⁶⁷ <Mit>

²⁶⁸ <In>

²⁶⁹ <Ihr nicht gefährlich sey: versetzt er Sie gar>

²⁷⁰ <Damit nun dieser nicht derselben mögte> <Wurtzel mögte schaden>

20.

Johann Bruckner búcsúztatója egy ismeretlen férfi halálára gyermekei nevében

(Nagyszeben, 1741–1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 240v–241r.

In obitum NB.

Hertzliche Wehklage eines²⁷¹ Sehrbetrübtten
Herrn Sohnes und Frauen Tochter

Werther Vater,²⁷² den zu lieben
Die Natur uns vorgeschrieben,
Den wir mehr als uns geliebt,
Sollen wir dich, Vater, missen,
Und den in dem Moder wissen,
Den, der uns das Leben giebt?
Solten wir wohl ohne Kränken,
Ohne innerliches Leid
An dich in der Grufft gedenken,
Und in der Verweslichkeit?

Unser Hertz ist viel zu kindlich,
Und das Leiden zu empfindlich,
Wem erschauert nicht die Haut,
Wem erschüttern nicht die Glieder,
Wenn er etwan hin und wieder²⁷³
Reste der Verwesung schaut?
Aber seiner Stamm vergehen,
Und sich unter²⁷⁴ einem Stein
Gleichsam mit Vermodern sehen,²⁷⁵
Dringt durch Sele, Mark und Bein.

²⁷¹ <des>

²⁷² <bey dem Grabe> <Theurer> Werther utólag a sor fölé beszúrva

²⁷³ Wenn er etwan hin und wieder utólag a sor fölé beszúrva, alatta ugyanaz a sor áthúzva: <Wenn er etwan hin und wieder>

²⁷⁴ unter utólag a sor fölé beszúrva, alatta törölve: <unter>

²⁷⁵ sehen utólag a sor mellett beszúrva, mellette törölve: <sehen>

Diese Schmerzen sind unsäglich,
Und sie wären unerträglich,
Wüste nicht ein Christ gewiß,
Daß wenn gleich der Leib verdirbet,
Doch der beste Theil nicht stirbet.
Nun bey diesem schweren²⁷⁶ Riß
Bauet²⁷⁷ unsre²⁷⁸ Treu indessen
Dir²⁷⁹ ein Denkmal in der Brust,
Daß wir dein als denn vergessen,
Wenn wir uns nicht mehr bewust.

21.

Johann Bruckner búcsúztatója Klein asszony halálára

(Nagyszében, 1741–1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 243v–244r.

NB. In obitum B. Dominae Kleinianae
Hiob. 7. 2.²⁸⁰

Genug geweint, geseufft, genug in Kedars Hütten,
Vom frühen Morgenroth bis in die späte Nacht,
Und bis der²⁸¹ stralen²⁸² Glantz die Sachen kennbar macht,
Bey abgekehrtem Leib, von Ungemach gelitten.

Genug geweint, genug in heissen Liebes-Thränen
Sich nach der lieben Stund, die uns erlöset, sehnen,
Mit aufgehobnem Haupt nach der Erlösung sehnen,
Und dennoch, wie es schein, fast²⁸³ unerhörlich flehen.

²⁷⁶ <harten>

²⁷⁷ *Baut-ról* javítva

²⁷⁸ <Unsre Liebe baute indessen>

²⁷⁹ *Dar-ról* javítva

²⁸⁰ Hiob. 7. 2. „Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei“

²⁸¹ *des-ról* javítva

²⁸² <Himmels Licht>

²⁸³ <habt>

Heist²⁸⁴ ja mit vielem Recht: Mein Gott, genug, genug!
Entbinde²⁸⁵ meinen Geist, die mir gegebne Sele
Verlanget²⁸⁶ lebenssatt aus dieser Marter-Höle,
Und sehnet²⁸⁷ sich allein nach seinem Aschenkrug,²⁸⁸
Dies²⁸⁹ war vor kurtzer Zeit, jedoch durch²⁹⁰ viele Tage,
Wohlselge,²⁹¹ deine Stimm bey²⁹² halbgebrochner²⁹³ Krafft,²⁹⁴
Da²⁹⁵ fast²⁹⁶ ertrocknetem und dürrem Lebens-Safft,
Dein²⁹⁷ hertzliches Begehren, die turteltauben Klage,

Die hoch im²⁹⁸ Jammerthal auf²⁹⁹ durrem Aest³⁰⁰ geirret,³⁰¹
Und sich in Ungeduld des Wartens fast verwirret:
Allein der Glaube sigt, und die Erlösung naht,
Der Herr hilfft³⁰² endlich doch nach seinem weisen Rath.

Nun heist es billiger: Mein Gott, gennug, gennug!
Gennug von Angst und Schmertz! Wer solchen starken Trunk
Aus Christi Kelche thut, wird Welt und Lebens müde,
Wunscht aufgelöst zu seyn und seuffzet nach dem Friede.

Nun ist der Wunsch erfüllet, die Augen fallen zu,
Es bringt ein süsser Schlaff den keben [?]³⁰³ Leib zur Ruh,
Da die Gesundheit langst durch manchen Beschaden
Unwiederbringlich war: so soll er fühllos werden.

284 <Das heist, gewis, ge>

285 <S[...] nur hi[...] wie>

286 Második e utólag a szó fölé beszúrva

287 <Wer>

288 A verssor eleje törölve: <Hält nichts mehr bereit als>

289 A sor fölött törölve: <So solche hört[...]>

290 <in>

291 Wohlselige-ről javítva

292 bey utólag a sor fölé beszúrva <die Turtel mit>

293 Szó végi r m-ről javítva

294 <Mund>

295 <Bey>

296 <deines Lebens>

297 <Dein Wunsch>

298 <aus dem> hoch utólag a sor fölé beszúrva

299 <nach>

300 Aesten-ről javítva

301 ge utólag a szó fölé beszúrva

302 <Gott schaffet> Der Herr hilfft utólag a sor elé beszúrva

303 <milden>

Wie sanffte ruht er nun, kein Schmertze qualt ihn nicht,
Und wusten wir, wie wohl der³⁰⁴ Seligen³⁰⁵ nun³⁰⁶ geschicht,
Wie Sie³⁰⁷ von Angesicht des Höchsten Klarheit schauet,
Desselben Güte schmeckt, auf die Sie³⁰⁸ hier gebauet,

Die Freunde wieder sieht, die ihr³⁰⁹ der Todt entrückt,
Und auf³¹⁰ dem Schutz³¹¹ sich nun bey Gott erquickt,³¹²
O, wie vergässen bald Verlust und eignes Leid,
Und nehmen gerne³¹³ Theil an der³¹⁴ verklärten Fried.

22.

Johann Bruckner felkérésre készült verse Johann Kießling³¹⁵ és Anna Barbara Stuckard házasságkötésére

(Nagyszében, 1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 245v, 247v–248r.³¹⁶

In Nuptias Amplissimi Domini Notarii. In fremdem Namen.

Die Pflicht, die manchen heut zu treuen Wünschen treibt,
Läst, Wertheste, auch mich nicht gäntzlich stille schweigen:
Nur wünschete mein Hertz, indem die Feder schreibt,
Daß es sich aufgedeckt und offen könnte zeigen
In der Ergebenheit,³¹⁷ womit es beyde ehrt,
Womit es Beyder Lob nach Möglichkeit vermehrt,

³⁰⁴ *r m-ről javítva*

³⁰⁵ <*froben*>

³⁰⁶ <*Geist*> *nun* utólag a sor fölé beszúrva

³⁰⁷ *er-ről javítva*

³⁰⁸ *er-ről javítva*

³⁰⁹ <*ihm*> *ibr* utólag a sor fölé beszúrva

³¹⁰ <*für*>

³¹¹ <*mit dem Engel*> <*ibr [...]* *Ende*>

³¹² Az egész sor utólag a margón beszúrva

³¹³ <*S*>

³¹⁴ *die-ről javítva*

³¹⁵ Johann Kießling 1723-tól Jénában tanult jogot, majd 1727-től Nagyszébenben Villicatssecretär, 1730-ban vették fel a város külső tanácsába. 1739-től Vicenotär, 1741-től Provincialnotär, 1746-tól a belső tanács tagja. Első feleségével, Anna Catharina Rothtal 1732-ben házasodtak össze, 1742-ben másodszor nősült, felesége Anna Barbara Stuckard.

³¹⁶ A vers a kézirat egy későbbi helyén más variánsban: Nr. 30.

³¹⁷ <*solcher Zärtlichkeit, wie es von*> <*Untertänigkeit*> *der Ergebenheit* utólag a sor alá beszúrva

Jetzt, da des Himmels³¹⁸-Schluß³¹⁹ euch,³²⁰ Werthgeschätze Selen,
In Liebe will³²¹ vermählen.

Wer billigt nicht den Schluß, wer lobet nicht das Band,
So Gottes weiser Rath, des Himmels holdes Fügen
Im Himmel schon geknüpft? Und nun mit Hertz und Hand
Zu beyseitigem beständigem Vergnügen
Auch Menschen offenbart und klärlich dargethan,
Der Himmel nehme sich der Frommen treulich an,
Nach dessen vestem Schluß nu der Guten Ehen
Gesegnet und beglückt, wie Palmenzweige stehen.

Hochwerthgeschätztes Paar, hierinnen ist der Grund,
Der Antrieb meiner Lust, die Ursach meiner Freuden
Drum macht mein stumpffer Kiel auch mein Verlangen kund,
Und bärt³²² freudenvoll, Euch neugetrauten Beyden,
Zu eurem Hochzeitfest von unserm Helicon
Dem schönen Musensitz, die Schönste Kaysercron,
Nebst einem Blumen Crantz, den bey erlaubten Stunden
Aufrichtigkeit gepflückt und Liebe selbst gebunden.

23.

Johann Bruckner felkérésre készült verse Johann Kißling és Anna Barbara Stuckard házasságkötésére

(Nagyszeben, 1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 246r–247v.

Endlich ist nach vielen Hoffen
Das³²³ Verlangen eingetroffen,
Und der lange Wunsch erfüllt,
Der nun unsre Sehnsucht stillt.

³¹⁸ <Gottes> Himmels utólag a sor fölé besúrva

³¹⁹ <nach reiffen>

³²⁰ <sich[...] Edlen Selen>

³²¹ <und Treu> will utólag a sor fölé besúrva

³²² <pflücket>

³²³ Die-ról javítva

Endlich nimt³²⁴ nach Gottes Schlüssen³²⁵
Ein³²⁶ vollkommen³²⁷ gleicher Schatz,
Der³²⁸ dein langes Leid versüssen
Soll, an deiner Seiten Platz.
Endlich³²⁹ trifft³³⁰ dein Schifflein an,
Wo es sicher landen kan.

Es erweist³³¹ dein kluges Wehlen,
Daß³³² es dem an nichts kann fehlen,
Dessen Anker in Geduld
Sich auf Gottes Vater Huld
Gründet, stützet³³³ und vertrauet,
Der³³⁴ bei³³⁵ aller³³⁶ Stürme, Macht
Sich doch unverletzet schauet,
Und im Ungewitter lacht.
Denn es³³⁷ lenkt des Höchsten Schluß
Deinen³³⁸ ungewissen Fuß.

Folge denn mit frohem Hertz,
Sorge, daß³³⁹ verbittere Schmerz
Nicht mehr, wie bisher geschehen,
Mit³⁴⁰ zu Bett und Rathhaus gehen,
Theurer Kißling, denn³⁴¹ die Selen,
Die³⁴² sich dir so³⁴³ Werth gemacht,

³²⁴ <will des Höchsten Segen nimt> <soll> nimt utólag a sor fölé beszurva

³²⁵ <Fügen>

³²⁶ Fölötte lévő sor áthúzza: <Dir nach reiffem Überlegen>

³²⁷ vollkommener-ról javítva

³²⁸ <Dir and deiner Seiten Platz>, Der dein langes Leiden versüssen utólag a margón beszurva

³²⁹ <Theurer Kißling>

³³⁰ <soll dein langes>

³³¹ <Du erweistest>

³³² <Werth>

³³³ A szóban az ü betű ú-ról javítva

³³⁴ <Bis>

³³⁵ <nach> bei utólag a sor fölé beszurva

³³⁶ <der> aller utólag a sor fölé beszurva

³³⁷ <die Hand des weisen Herschers Schluß> es lenkt des Höchsten Schluß utólag a margón beszurva

³³⁸ <Führet>

³³⁹ <Lasß dein Hertz> <richt> <dir langem> daß verbittere utólag a sor fölé beszurva

³⁴⁰ <die stets zu der> <Mit auf allen Seiten gesehen> Mit zu Bett und Rathhaus gehen utólag a margón beszurva

³⁴¹ <Gottes Fügen> a denn die-ról javítva

³⁴² <Will auf einmal alles Leid>

³⁴³ <so> <sehr> <num gantz geschenkt> so utólag a sor fölé beszurva

Daß sie sich mit dir vermählen,
Soll, wie³⁴⁴ Gott es zugedacht,
Dir nach überstandner Pein³⁴⁵
Vieler Freuden Ursprung seyn.

Solte³⁴⁶ doch³⁴⁷ aus³⁴⁸ jenen Höhen
Nur einmal zurücke sehen,
Unser aufgelöste Greiß,
O gewiß, gewiß, ich weiß,³⁴⁹
Dein³⁵⁰ anheut³⁵¹ erlangtes Glücke,
Deine wohlgetroffene Wahl
Brächte³⁵² ihn zu³⁵³ uns zurücke
Aus der Zioniten Zahl,
Denn es war sein einzig Flehen,
Dich als Brautigam zu sehen.

Waß³⁵⁴ der Himmel ihm mißgönnet,
Und ihn eh von uns getrennet,
Als du dich aufs neu vertraut,³⁵⁵
Soll³⁵⁶ an deiner Frauen Braut
Ungemeinen Tugend Gaben,
Unsrer Freundschaft gantze Schaar
Gantz und ungetheilet haben,
Und jetzt erst wird offenbar,
Wie der Vorsicht weiser Rath
Auch für dich gesorgt hat.

³⁴⁴ <nach überstandner Pein> wie Gott es zugedacht utólag a margón beszúrva

³⁴⁵ dir nach überstandner Pein utólag a sor alatt beszúrva

³⁴⁶ <Mögte> <Könte> Solte utólag a sor fölé beszúrva

³⁴⁷ doch utólag a sor fölé beszúrva

³⁴⁸ <nur>

³⁴⁹ a sor utólag a margón beszúrva, mellette egy sor törölve: <Deiner Tugend Ehrenpreiß>

³⁵⁰ <Würde> <disé> <dein> Dein utólag a sor fölé beszúrva

³⁵¹ an először áthúzva, majd ismét an a szó fölé beszúrva

³⁵² <Hielte> Brächte utólag a sor elé beszúrva

³⁵³ Bey-ról javítva

³⁵⁴ <Nun waß ihm>

³⁵⁵ verkl-ról javítva

³⁵⁶ Sollen-ról javítva

Brachte³⁵⁷ dir³⁵⁸ des Vaters Scheiden³⁵⁹
 Nicht³⁶⁰ geringe Hertzens-Leiden:
 Streutest³⁶¹ du um sein Baar
 Nur Cypressen Reiser dar:³⁶²
 Sieh,³⁶³ so³⁶⁴ wachset³⁶⁵ aus der Schmertz
 Auf³⁶⁶ verhüllten³⁶⁷ Boy und Flor³⁶⁸
 Bey so³⁶⁹ holden Liebes-Kertz.
 Nun ein Myrten-Wald hervor,
 Und es greiff³⁷⁰ nach seiner Flöt³⁷⁰
 Ein angehender Poet.³⁷¹

Gönne denn, Hochtheurer Gönner,
 Gönnet mir, geehrte Männer,
 Die ihr bey Herrn Kißlings Freud
 Werthe³⁷² Hochzeitgäste seyd,
 Daß das angezündte Feuer,
 So in meinen Adern glimmt,
 Brenne,³⁷³ daß auch Flöt³⁷⁴ und Leyer,
 Ob³⁷⁵ sie gleich halb ungestimmt,³⁷⁶
 Heut an diesem frohen Tag
 Ihre Erstling bringen mag.

³⁵⁷ A versszak első sora törölve: <Wirff denn freudig Flor und>

³⁵⁸ <letzte> dir dich-röl javítva

³⁵⁹ Johann Kißling előző év (1741) decemberében temette el édesapját, Andreas Kißlinget (1693–1741).

³⁶⁰ <Je des>

³⁶¹ <Beugte dich sein letzter Wort sein> <am letzten Tag> Streutest du um sein Baar utólag a margón beszúrva

³⁶² Nur Cypressen Reiser dar utólag a margón beszúrva

³⁶³ <dessen kummervolle Klagen> <daß sein langes Warten, Hoffen> Sieh, so wachset aus der Schmertz utólag a margón beszúrva

³⁶⁴ <Nur>

³⁶⁵ <binden>

³⁶⁶ Fölötte lévő sor törölve: <Myrt und Palmen Reiser auf>

³⁶⁷ Elötte <ein>, utána <Schmertz>

³⁶⁸ Auf verhüllten Boy und Flor utólag a margón beszúrva mellette lévő sorok törölve <Sein Sehnsucht> <Von dem ihm mißgönten>

³⁶⁹ <durch die> Bey so utólag a sor fölé beszúrva

³⁷⁰ A sor utólag a margón beszúrva

³⁷¹ A sor utólag a margón beszúrva

³⁷² <Liebe> Werthe utólag a sor elé beszúrva

³⁷³ <Gönnet> Brenne utólag a sor alá beszúrva

³⁷⁴ <mein schlechte Feur> <auch meine> auch Flöt und utólag a sor fölé beszúrva

³⁷⁵ <Die noch nicht gar gut gestimmt>

³⁷⁶ Ob sie gleich halb ungestimmt utólag a margón beszúrva

Traue nu des Höchsten Fügen,
Und erlebe³⁷⁷ mit Vergnügen,
Hoch- und Werthgeschätztes Paar,
Dessen Segen viele³⁷⁸ Jahr,
Dieser wird eur Bette³⁷⁹ schmücken,
Mit erwünschten Wohlergehen
Euren neuen Stand beglücken,
Daß wir Eure Zweige sehen.
Laß uns sehen, daß, werthe Zwey,
Langsam gut gerathen sey.

24.

Johann Bruckner felkérésre készült verse Johann Kiffling és Anna Barbara Stuckard házasságkötésére

(Nagyszében, 1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 248r–249v.

Als Herrn Kifflings treue Hand sich zum zweytenmal verbinden wolte
mit geringer Zeilen zu desselben Hochzeit eilen M. C. R. B.

Darff von unserm Helicon
Von verachten Pindus Spitzen
Eine frische Kaysercron
Bey beliebten³⁸⁰ Blumen sitzen?
Darff mit baurischer Schalmeyen
Einer Unerfahren schreyen,
der den Phoebus kaum gesehen,
zwischen seinen Musen stehan?

Incipe, si quid habes: et me fecere poetam
Pierides; sunt et mihi carmina, quoque dicunt
Vatem Pastores.³⁸¹

³⁷⁷ *erwerbe-röl* javítva

³⁷⁸ *will-röl* javítva

³⁷⁹ <mit Segen> *eur Bette* utólag a margón beszúrva

³⁸⁰ <unter andern> *beliebten* utólag a sor fölé beszúrva

³⁸¹ Vergilius, Bucolica, IX. Ecl. 32–34. „Incipe, si quid habes et me fecere poetam // Pierides: sunt et mihi carmina, me quoque dicunt // Vatem pastores” Margón: „Lycidas beym Virgil”

Darf ich,³⁸² frag ich noch einmal,
Mich mit meinem Vorrath wagen,
Und³⁸³ zur³⁸⁴ neugetroffenen³⁸⁵ Wahl
Meine Meynung redlich sagen?

Saepe etiam est olitor valde opportuna locutus.³⁸⁶

Warlich, sie muß mir gefallen,
Und ich gönñ' vor andern allen
Deinem ausgesuchten Schatz
Nur in deinen armen Platz.

micat inter omnes Barbarae³⁸⁷ sidus velut inter ignes Luna minores³⁸⁸

Nun so greiff ich freudenvoll,
Wenns erlaubt, in meine Saiten,
Und besinge, wie ich soll,
Unsers Kißlings Lustbarkeiten,
Ich verehere Gottes Fügen,
Nicht ohn heimliches Vergnügen
Und des Himmels weises³⁸⁹ Werk
Ist mein heut'ges Augenmerk.

Erit ille mihi semper Deus, illius aram saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.³⁹⁰

Es verdienet³⁹¹ ja³⁹² gewiß
Deine gnug geprüfte Treue,
Daß dich auf den harten Riß
Nun ein Sonnenblick erfreue,
Daß die³⁹³ tieffgeschlagne Wunden

³⁸² <ich na> ich utólag a sor fölé beszúrva

³⁸³ Und utólag a sor elé beszúrva

³⁸⁴ <Zu der> zur utólag a sor fölé beszúrva

³⁸⁵ Utolsó betű *m*-ről javítva

³⁸⁶ Latin közmondás, Erasmus *Adagiájában* is szerepel.

³⁸⁷ Horatiusnál *Julium*, itt Kißling feleségének nevére (Anna Barbara) applikálva: „micat inter omnes // Julium sidus, velut inter ignes // Luna minores.” Horatius, Lib. I. Car. XII. 46–48.

³⁸⁸ Margón: *Horatz*

³⁸⁹ <[...]>

³⁹⁰ Vergilius, *Bucolica*, I. Ecl. 7–8. „erit ille mihi semper deus, illius aram // saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.”

³⁹¹ *verdient*-ről javítva

³⁹² <auch> ja utólag a sor fölé beszúrva

³⁹³ <das Warten> die *tieffgeschlagne Wunden* utólag a sor alá beszúrva

Nunmehr gantz und gar verbunden,
Und das³⁹⁴ Hertze kummerfrey³⁹⁵
Aus dem Grund geheilet sey.

Quondam citharae tacentem excitat musam neque semper arcum tendit Apollo.³⁹⁶

Da die Vorsicht lenkt es so,
Wenn das Auge gnug gethränet,
Wird das Hertze wieder froh,
Und wornach man sich³⁹⁷ gesehnet,
Stillet³⁹⁸ endlich das Verlangen,
Wenn wir das mit Lust umfängen,
Waß nun schon so viele Jahr
Unsrer Sehnsucht Vorwurff war.

Caussando nostros in longum ducis amores³⁹⁹

Doch die Freude doppelt sich,
Das Vergnügen wird vermehret,
Wenn der Himmel wunderlich,
Das verlangte Gut gewähret,⁴⁰⁰
Man⁴⁰¹ erlernt⁴⁰² als denn zu schätzen,
Und sich dann erst⁴⁰³ zu ergötzen,
Wenn man gut⁴⁰⁴ und falsches Geld
Nun beym Licht zusammen hält.

Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.⁴⁰⁵

³⁹⁴ *das der-ról javítva*

³⁹⁵ *<einmahl geheilet seyn> das Hertze kummerfrey utólag a margón beszúrva*

³⁹⁶ Horatius, Lib. II. Car. X. 18–20. „Quondam citharae tacentem // Suscitata Musam, neque semper arcum // Tendit Apollo”

³⁹⁷ *<wir uns> man sich utólag a sor fólé beszúrva*

³⁹⁸ *<will><kommt, daß man es mit Verlangen> <Unser matt>*

³⁹⁹ Vergilius, Bucolica, IX. Ecl. 56. „Caussando nostros in longum ducis amores”

⁴⁰⁰ *<bescheret> gewähret utólag a margón beszúrva*

⁴⁰¹ *<Ja>*

⁴⁰² *<lernet><weiß> <nachher die> erlernt utólag a sor fólé beszúrva*

⁴⁰³ *<hertzlich> nach erst utólag a margón beszúrva*

⁴⁰⁴ *<Licht und F>*

⁴⁰⁵ Horatius, Epistulae, Lib. I. Epist. 1. 52.

Darff, Hochedler, mein Gedicht⁴⁰⁶
 Von dir⁴⁰⁷ eine⁴⁰⁸ Deutung stellen,⁴⁰⁹
 Darff ich⁴¹⁰ bey so hellem Licht⁴¹¹
 Ein⁴¹² aufrichtig⁴¹³ Urtheil fällen:
 So kan ich nichts anders zeugen,
 Als daß sich die Wolken neigen,
 Und entdecken⁴¹⁴ offenbar,
 Waß dein⁴¹⁵ Wunsch und Warten war.

Inserere, Daphni, pios, carpent tua poma nepotes.⁴¹⁶

Nun waß wir erfüllet sehen,
 Waß der Himmel selbst⁴¹⁷ geschlossen,⁴¹⁸
 Müsse unbeweglich stehen,
 Bis man viele Freud genossen,⁴¹⁹
 Und⁴²⁰ das Warten des Gerechten⁴²¹
 Uns⁴²² desselben⁴²³ treuen Knechten,
 offtere Gelegenheit,
 Glück zu wünschen anerbeut.

Carmina tum melius, cum venerit ipse canemus⁴²⁴

⁴⁰⁶ <Brautigam>

⁴⁰⁷ <Auf dich>, a fölötte lévó sor is törölve: <Meine Muse weiter schliessen>

⁴⁰⁸ seine-ról javítva

⁴⁰⁹ <machen>

⁴¹⁰ Darff ich utólag a margón beszúrva

⁴¹¹ <Heut> <Und bey> <auf> <diesem frohen Lasten> <Solle Gratien anlachen>

⁴¹² <Ich>, a fölötte lévó sor törölve: <So die Gratien dir machen>

⁴¹³ <redlich> aufrichtig utólag a sor alá beszúrva

⁴¹⁴ <erfüllen> <erklären> entdecken utólag a sor fölé beszúrva

⁴¹⁵ der-ról javítva

⁴¹⁶ Vergilius, Bucolica, IX. Ecl. 50. „Inserere, Daphni, pios: carpent tua poma nepotes”

⁴¹⁷ <fügen wollen> <wollen fügen> selbst utólag a sor fölé beszúrva

⁴¹⁸ aufgeschlossen-ról javítva

⁴¹⁹ <Und sehr viele Aeste kriegen> Bis man viele Freud genossen a törölt sor mellé beszúrva

⁴²⁰ <daß> Und utólag a sor elé beszúrva

⁴²¹ <Freude vor bringen tragen> des Gerechten utólag a sor fölé beszúrva

⁴²² Und-ról javítva

⁴²³ <die Hoffnung>

⁴²⁴ Vergilius, Bucolica, IX. Ecl. 67. „Carmina tum melius, quum venerit ipse, canemus”

25.

Johann Bruckner búcsúztatója Martin Leonhard nagyszebeni lelkész halálára⁴²⁵

(Nagyszeben, 1742. szeptember 16. után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 258r–258v.

Germ.

2. Reg. 2. 12. Mein Vater, mein Vater, wagen Israel und seine Reuter⁴²⁶

Hilft denn hier kein heisses Flehen, helffen keine Thränen nicht,
Ist es möglich, kanns geschehen, daß der Todt sein Urtheil spricht?
Ist⁴²⁷ es denn des Himmels Freude, daß die Kinder voller Pein,
Daß die Schaffe ohne Weide, Lämmer ohne Hirten seyn?

Der Behüthe unsers Los wird ja durch Gebet erweckt,
Und wer hat ihm je vergebens seiner Selen Noth entdeckt,
Wie vermag er denn zu schweigen, wenn uns diese Traure-Nacht,
Die wir ihm mit Thränen zeigen, zu betrübtem Waysen macht?

Unbegreiflich höchstes Wesen, wir begreifen waß du bist,
Aus der Wirkung muß man lesen, was in dir die Weisheit ist,
Deine Schlüsse sind verborgen, deine Vorsicht handelt frey,
Gestern, heute oder morgen ist bey dir nu einerley.

Herr, du hast uns selbst gegeben, waß du jetzo wiedernimst,
Du verliest da das Leben, dem du heut⁴²⁸ das Grab bestimmst,
Herrmannstadt sah deine Güte, als sie uns den⁴²⁹ Lehrer gab,
Und mit traurigem Gemüthe steht es nun⁴³⁰ bey seinem Grab.

Sieh, dein Zion liegt im Staube, schauhe seinen Jammer an,
Da sich der verzagte Glaube in der Noth kaum fassen kann,
Tröste die betrübte Glieder, welche diesen Fall gesehen,
Gieb uns solche Lehrer wieder, welche wie die Pfeiler stehen.⁴³¹

⁴²⁵ A kéziratban más szöveg is kapcsolódik Leonhard halálához (1742. 09. 16): az 259v–260v. lapokon megtalálható a lelképásztor rövid életrajza, ez feltehetően halotti prédikációjához készült.

⁴²⁶ 2. Könige 2. 12. „Elisa aber sah es und schrie: Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! und sah ihn nicht mehr. Und er faßte sein Kleider und zerriß sie in zwei Stücke”

⁴²⁷ <Wenn es so viel Menschen hin der>

⁴²⁸ <[...]>, *heut* utólag a sor fölé beszúrva

⁴²⁹ *ein-ról* javítva

⁴³⁰ <*uns*>

⁴³¹ Mellette margón: *Apoc. 3. 12.*

Hochbetrübte, ihre Schmerzen waren unaussprechlich groß,
Kämen die bedrängten Hertzen von des Höchsten Bünde loß:
Aber wohlgepruffte Selen, wenn sie Leid und Schmerz erfüllt,
Wissen, daß wo Tröster fehlen, Gott die Thränen selber stillt.

26.

Johann Bruckner búcsúztatója Martin Leonhard nagyszzebeni lelkész halálára

(Nagyszzeben, 1742. szeptember 16. után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 258v–259r.

Der letzte Hirten-Segen

So leg ich meinen Hirtenstab,
Den Stab, der meiner⁴³² Schaffe thaten,
So Wohl⁴³³ als Weh hat sollen rathen,
Auf⁴³⁴ dein Geheiß nun wieder⁴³⁵ ab,
Und bringe⁴³⁶ deiner Majestät,
Mein Hirt, die Rechnung mit Gebet.

Drey Heerden gab mir deine Hand,
Drey Warten, darauf ich stehen muste:⁴³⁷
Ich stunde darauf, so gut ich wuste,
Beym gut und schlimmen⁴³⁸ Gegenstand,
Ich wachte, betete und rieff,
Wenn manch verboßter Sünder schlieff.

Ich heilte⁴³⁹ das gebeugten Hertz,
Verwundte ließ ich nicht verbluten,
Auch⁴⁴⁰ unter deines Zornes Ruthen

⁴³² <manch>

⁴³³ *W* kis *w*-ről javítva

⁴³⁴ <Num auf>

⁴³⁵ <willig>

⁴³⁶ <stelle mich>

⁴³⁷ <solte>

⁴³⁸ <angenehmsten>

⁴³⁹ *heilte*-ről javítva

⁴⁴⁰ <Drum fehlt es wie an einem guten> <Mein> <Und>

Gabst du⁴⁴¹ beständig Trost im⁴⁴² Schmerz,⁴⁴³
Und so gab Cantzel und Altar
Dir, Herr zum Preise, Segen dar.

Nun ruffstu mich, ich eile⁴⁴⁴ fort nit,
Und lege meines⁴⁴⁵ Amtes Bürde,
Dir, O,⁴⁴⁶ Mein Hirte,⁴⁴⁷ höchster Würde,
Zu deinen Füßen dar⁴⁴⁸ und bitt:
Bezeichne nur mit deinem Blut
Die Rechnung, so besteh ich gut.

Indessen nimm, mein Herrmannstadt,
Annoch den letzten Wächter-Segen,
Ich will dich dem ans⁴⁴⁹ Hertze legen,
Der dich mir⁴⁵⁰ anvertrauet hat,
Kirch, Schule, Cantzel und Gemein,
Gott lasse dich gesegnet seyn.

27.

Johann Bruckner búcsúztatója Simon von Baußnern királybíró halálára

(Nagyszében, 1742. szeptember 30. után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 262r.

Zach. 11. 2.

Heulet, ihr Tannen, denn die Cedern sind gefallen auf Libanon⁴⁵¹

Fließt ihr Thränen, fließt nur immer, fließet vor gehauftem Leid,
Weil ihr in der That wohl nimmer billiger, als jetzo seyd.

⁴⁴¹ *um-ról* javítva

⁴⁴² *ins-ról* javítva

⁴⁴³ <*Hertz*>

⁴⁴⁴ <*folge gerne*>

⁴⁴⁵ *meinen-ról* javítva

⁴⁴⁶ <*m*> *O* utólag a sor fölé besúrva

⁴⁴⁷ <*Lö*>

⁴⁴⁸ <*höchster Ort*>

⁴⁴⁹ <*auf*> *ans* utólag a sor fölé besúrva

⁴⁵⁰ <*vorher*>

⁴⁵¹ Sacharja 11. 2. „Heulet ihr Tannen! denn die Zedern sind gefallen, und die Herrlichen sind verstört. Heulet, ihr Eichen Basans! denn der feste Wald ist umgehauen.“

Hermannstadt, merk diese Tage, schlage deine Bücher nach,
 Forsche ob dergleichen Plage jemand irgends finden mag.
 Nein, sie hat nicht ihres gleichen, deines Schicksals Wiedrigkeit
 Hat bey zweyer Väter-Leichen,⁴⁵² dir die Bahre fast bereit:
 Kirch und Rathhauß sind erschüttert und das Ruder halb entzwey,
 Daß wo es noch zweymahl wittert, deine Wund unheilbar sey.⁴⁵³

Weist du, waß du heut verloren, daß das Licht nicht ferner glimmt,⁴⁵⁴
 So⁴⁵⁵ der Himmel ausserkohren und zu deinem Wohl bestimmt,
 Eine⁴⁵⁶ Perle⁴⁵⁷ abgefallen⁴⁵⁸ von der treuen Sachsen Cron,
 Darum fliesen⁴⁵⁹ billig allen mit betrübtem Trauer-Ton
 Nasse Perlen von den Wangen: Herrmannstadt ist vaterloß,
 Deine⁴⁶⁰ Verpfleger,⁴⁶¹ dein⁴⁶² Vergnügung lieget in des Todtes Schooß.
 Deine⁴⁶³ Amme,⁴⁶⁴ dein Vergnügen,⁴⁶⁵ deine Stütze, Hirt und Stab,
 Soll des Todtes Macht besiegen, deine Lust beschliet ein Grab⁴⁶⁶

Wilst⁴⁶⁷ du nicht zu Grabe gehen, geh, versenk ihn in dein Hertz,
 Laß nun deine Treue sehen, deine Liebe prüfft der Schmerz,
 Denn⁴⁶⁸ dieweil die guten Stunden, da du unter Baußners Haupt
 Ruh und Schatten stets gefunden, dir des Schicksals Wuth geraubt:
 So laß Baußners Angedenken, sein Verdienst und Vater-Treu
 In dein treues Hertze senken, daß er unauslöschlich sey.
 Fließt ihr Thränen, fließt nur immer, fliesset vor gehauften Leiden,
 Weil ihr in der That wohl nimmer billiger, als jetzo sey.⁴⁶⁹

⁴⁵² Bruckner itt Simon von Baußnern halálát összeköti a város lelkészének, Martin Leonhardnak pár nappal korábbi eltávozásával.

⁴⁵³ A következő sor törölve: <Fließt ihr Thränen, fließt nur immer>

⁴⁵⁴ <ist die Perle nicht dahin> daß das Licht nicht ferner glimmt utólag a sor fölé beszúrva

⁴⁵⁵ <die> So utólag a sor fölé beszúrva

⁴⁵⁶ Deine-ről javítva, <sind nicht>

⁴⁵⁷ <ist>

⁴⁵⁸ ab utólag a szó fölött beszúrva

⁴⁵⁹ fliesset-ről javítva

⁴⁶⁰ Seine-ről javítva

⁴⁶¹ <Stützung>, Verpfleger utólag a margón beszúrva

⁴⁶² sein-ről javítva

⁴⁶³ Seine-ről javítva

⁴⁶⁴ <Stütze, Verpfleger>

⁴⁶⁵ <sein Vergnügen, seine Verpfleger> dein Vergnügen, deine Stütze, Hirt und Stab utólag a sor alatt beszúrva

⁴⁶⁶ <Siehet es> <Will nun auf der Baare liegen, senket sich ins finstre Grab>

⁴⁶⁷ Wirst-ről javítva

⁴⁶⁸ Af[...] -ről javítva

⁴⁶⁹ Az utolsó két sor a költemény első két sorának ismétlése, azt Bruckner csak az első három szó lejegyzésével jelölte: *Fließt ihr Thränen etc.*

28.

Johann Bruckner búcsúztatója Simon von Baußnern halálára egyik unokája nevében

(Nagyszében, 1742. szeptember 30. után)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 262v–263r.⁴⁷⁰

Hochverdiente Ehren Pforte eines unsterblichen Nachruhms bey dem Grabe des
weiland Hochedelgebornen, Nahmhafften und Hochweisen Herrn,
Herrn Simon Baußners Edel von Baußnern

Unbeglückte Erstlinge,
Früchte junger Pierinnen,
So zu singen erst beginnen,
Die ich dir mit Wehmuth bringe,
Da ich mit zu Grabe geh,⁴⁷¹
Und verworren durch Verdruß,
Großpapa, mit Thränen singe,
Wie dein Todt mich beugen muß.

Bey so schmerzlichem Verlust
Sind mir die Erfindungs-Quellen,
Die uns unsre Lehrer stellen,
Die⁴⁷² wir pflegen aufzuschlagen,
Gantz versiegt und kaum bewust.
Drum will ich mich nicht mehr plagen:
Und kann ich mit nichts erscheinen,
So will ich dich nur beweinen.

⁴⁷⁰ A tisztázat előtt közvetlenül – a 262v. lapon – ugyenezen vers piszkozata található.

⁴⁷¹ *Da ich nit zu Grabe geh* utólag a sorok közé beszúrva

⁴⁷² <Gantz>

29.

Johann Bruckner verse Johann Siff⁴⁷³ és Sara Hoffmann házasságkötésére

(Nagyszeben, 1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 263v–265r.⁴⁷⁴

Calliope⁴⁷⁵ de uxore et felicitate⁴⁷⁶ Lucani in⁴⁷⁷ Statii⁴⁷⁸

Lib. II. Poem. VII.

Nec solum dabo nominis nitorem:
Sed taedis genialibus dicabo,
Qualem blanda Venus daretque Juno
Forma, dexteritate, comitate
Censu, sanguine, gratiam, decore,
Et vestros hymendon ante postes
Festis cantibus ipsa personabo.

So hat die zarte Hoffmannin,
Mein Freund, dir endlich deinen Sinn,
Dein Hertz bey gar zu langem Wehlen
Gantz unvermuthet können stehen?
Ists wahr? Ich kann die Post nicht glauben,
Läst der sich nun sein Hertze rauben,
der nun bis in das sechste Jahr
Zur Heurath nicht zu bringen war?

Es ist also, mein theurer Siff
Hat einen neuen Bund gestift,
Er will auch dem Gesechlecht der Schönen
Ergeben seyn und willig frönen,

⁴⁷³ A vers címzettje Johann Siff (1710–1780). Siff felméri (Felmern, ma Felmer, RO) származású volt, 1735 májusában iratkozott be a hallei egyetemre teológiát tanulni, a franckei intézmények között alacsonyabb fokú német iskolában is tanított. TAR, 2004, Nr. 1074; CSEPREGI, 2015, B 708.

⁴⁷⁴ A tisztázat előtt közvetlenül – a 263r–263v. lapokon – ugyenezen vers első két versszakának piszkozata található.

⁴⁷⁵ <Statius>

⁴⁷⁶ *et felicitate* utólag beszúrva

⁴⁷⁷ <ex>

⁴⁷⁸ Publius Papinius Statius (45–96), *Silvae*, Lib. II. Carm. VII. (*Genethliacon Lucani ad Pollam*), 81–88. „Nec solum dabo carminum nitorem, // sed taedis genialibus dicabo // doctam atque ingenio tuo decoram // qualem blanda Venus daretque Juno // forma, simplicitate, comitate // censu, sanguine, gratia, decore, // et vestros hymenacon ante postes // festis cantibus ipsa personabo.”

Und nach so langem Überdenken⁴⁷⁹
Läst er sich in⁴⁸⁰ die Fessel schränken,⁴⁸¹
Davon⁴⁸² man billig mit Bedacht
Sich⁴⁸³ gut und böse Rechnung macht.

Gut werden sie, wenn ein Gemüth,
So nach des Himmels Schickung sieht,
Und nicht in seines Dünkels Gründen
Sein Wohl und Weh⁴⁸⁴ gedenkt zu finden,
Die⁴⁸⁵ redlichsten Gedanken heget,
Und nicht, wie mancher Freyer pfeget,
Der⁴⁸⁶ Wohlverdienten zum Verdruß
Sich durch die Schürtze helffen muß.

Gut werden sie: wenn Gottes Geist
Uns von den eitlen Dingen weist,
Die blöde⁴⁸⁷ Augen mehr⁴⁸⁸ verblen[den],⁴⁸⁹
Daß sie sich zu Gemüthen wenden,
Wo Gottesfurcht, der Tugend Gaben,
Nicht den geringsten Ansatz haben,
Wo⁴⁹⁰ ein verwildertes Gemüth
Nur nach den aussen Schalen sieht.

Gut werden sie: wenn eine Hand,⁴⁹¹
Die man geprüft genau⁴⁹² erkannt,
Und nach der Prüfung ächt erfunden,
Uns zum Vergnügen wird verbunden.

⁴⁷⁹ *denken legen-röl* javítva

⁴⁸⁰ <endlich doch bewegen>

⁴⁸¹ <legen> in die Fessel schränken utólag a margón beszúrva

⁴⁸² Előző sor törölvé: <die er bisher mit Bedacht>

⁴⁸³ Előző sor törölvé: <Vernünftig frey und loß gemacht>

⁴⁸⁴ *Wehe-röl* javítva

⁴⁸⁵ Két sor áthúzva: <Und seines Glückes Meister heissen werden // Derer unser Wohlergehen auf Erden>

⁴⁸⁶ Előző sor törölvé: <Sich mit der Schurtze> Der utólag a margón beszúrva, mellette átjavított Den törölvé

⁴⁸⁷ <sonsten der Menschen> blöde utólag a sor fölé beszúrva

⁴⁸⁸

⁴⁸⁹ A szó vége hiányzik, a lap alsó sarkából utólag egy részt lemetszettek

⁴⁹⁰ <Und> *Wo* utólag a sor elé beszúrva

⁴⁹¹ <mit Verstand> *eine Hand* utólag a margón beszúrva

⁴⁹² <und erforscht> *genau* utólag a sor fölé beszúrva

Wenn beyder Sitten Aehnlichkeiten
In Anmuth um die Wette streiten,
Wenn nur ein⁴⁹³ Wille ohne List
In zween Selen wirklich ist.

Nun solte auch nach seinem Ziel
Mein etwas ausgelaßner Kiel
Die⁴⁹⁴ bösen Ehen⁴⁹⁵ vieler Selen,
Womit sie sich Zeit Lebens qualen,
In ihren eignen Schreckens-Bildern
Entwerffen oder gar abschildern:
Allein dies⁴⁹⁶ frohe Tages-Licht
Und Zeit gestattet solches nicht.

Erlaubet denn,⁴⁹⁷ verlobte Zwey,
Vielmehr zu zeigen waß es sey,
So mein Gemüthe angetrieben,
Das ich dies schlechte Blatt geschrieben:
Ich freue mich von gantzer Selen
Bey meines Freundes klugem Wehlen,
Und mache billig diesen Schluß,
Daß langsam gut gerathen muß.

Es sey beglückt, in Hoffnung gut,
Und wenn der Segen auf euch ruht,
Den man⁴⁹⁸ euch heute mitgetheilet⁴⁹⁹
Da ihr zur Trauung hingeilet,
So wird es⁵⁰⁰ in Erfahrung besser,
Ja eur Lust-Tag⁵⁰¹ täglich grösser⁵⁰²
Bey⁵⁰³ selbsterwünschtem Wohlergehen
In unverwelktem Flore stehen.
Indessen merk ich mir die Zeit,

⁴⁹³ *eine-röl javítva*

⁴⁹⁴ *Das-röl javítva*

⁴⁹⁵ *<in>*

⁴⁹⁶ *<ich mögte>*

⁴⁹⁷ *<mir> denn utólag a sor fólé beszúrva eine-röl javítva*

⁴⁹⁸ *<euch mein>*

⁴⁹⁹ *ge<geben>-röl javítva*

⁵⁰⁰ *<soll es> wird es utólag a sor fólé beszúrva*

⁵⁰¹ *<Wenn> <Eur Wohlergeh> Ja eur utólag a sor elé beszúrva, Lust utólag a sor fólé beszúrva*

⁵⁰² **

⁵⁰³ *Előtte lévő sor törölve: <Und in verwünschtem Wohlergehen> <In unverwelkten Flore stehen>*

Da euch die Venus eingeweyht,
Den⁵⁰⁴ frohen Tag,⁵⁰⁵ die süssen Stunden,⁵⁰⁶
In den ihr euch zusammen funden:
Und ists erlaubt das gröste⁵⁰⁷ Stücke
Von eurem künftigen Gelücke
Vorherzusagen: werthes Paar,
Ich hoff auf etwas übers Jahr.

30.

Johann Bruckner verse Johann Siffi és Sara Hoffmann házasságkötésére

(Nagyszében, 1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 266r–266v.⁵⁰⁸

Aliud

Die Pflicht, die manchen heut zu treuen Wünschen treibt,
Last, Wertheste, auch mich nicht gäntzlich stille schweigen.
Nur wünschete mein Hertz, in dem die Feder schreibt,
Daß es sich aufgedeckt und offen könte zeigen
In der Ergebenheit, womit es beyde ehrt,
Womit es Beyder Lob nach Möglichkeit vermehrt,
Jetzt, da des Himmels Schluß euch, Werthgeschätzte Selen,
Nach seinen⁵⁰⁹ Führungen in Liebe will vermählen.

Wer billigt nicht den Schluß, wer lobet nicht das Band,
So Gottes weiser Rath, des Höchsten⁵¹⁰ holdes Fügen
Im Himmel schon geknüpfft? Und nun mit Hertz und Hand
Zu beyderseitigem zu⁵¹¹ hoffendem Vergnügen
Auch Menschen offenbart und klärlich dargethan,
Der Himmel nehme sich der Frommen treulich an,
Nach dessen vestem Schluß nur der gerechten Ehen
Gesegnet und beglückt, wie Palmenzweige stehen.

⁵⁰⁴ *Die-röl javítva*

⁵⁰⁵ *<langsterwunschte frohe>*

⁵⁰⁶ *Stunde-röl javítva, frohen Tag, die süssen utólag a sor alá bezúrva*

⁵⁰⁷ *<Gr>*

⁵⁰⁸ A vers első három versszakára más variánsban a kézirat egy korábbi pontján: Nr. 22.

⁵⁰⁹ *weisen-röl javítva*

⁵¹⁰ *Höchstes-röl javítva*

⁵¹¹ *<g>*

Vielwerthgeschätztes Paar, hierinnen ist der Grund
 Der Antrieb meiner Lust, die Ursach meiner Freuden,
 Drum macht mein stumpffer Kiel auch mein Verlangen kund,
 Und wünschet⁵¹² freudenvoll, Euch⁵¹³ neuverlobten Beyden,
 Wo möglich in Person bey dem⁵¹⁴ erwünschten Fest,
 So Euch des Himmels Huld nun auch erleben läst,
 Die⁵¹⁵ schuldige⁵¹⁶ Gebühr in Wünschen zu entrichten,
 Und sich zu eurem Dienst noch⁵¹⁷ tieffer zu verpflichten.

Doch,⁵¹⁸ wo gerath ich hin? Mein halbentzuckerter Kiel
 Verleitete mich bald der Sehnsucht nachzuhängen,
 Daß⁵¹⁹ mir mein⁵²⁰ Musensitz fast⁵²¹ unerträglich⁵²² fiel,
 Und nach dem lieben Reps zur Hochzeit zu verlangen:
 Allein ich folge dir, du himmlisches Geschick,
 Und thue freudenvoll nur einen halben Blick
 Auf dich,⁵²³ mein theurer⁵²⁴ Siff und Hoffmannin⁵²⁵ von⁵²⁶ ferne,
 Gott mehre Euer Glück, wie seines Himmels Sterne.⁵²⁷

⁵¹² *wünschen-röl* javítva

⁵¹³ <zu>

⁵¹⁴ <des lang> *bey dem* utólag a sor fölé beszúrva

⁵¹⁵ <Sein> *Der-röl* javítva

⁵¹⁶ <Wunsch>

⁵¹⁷ *näch-röl* javítva

⁵¹⁸ <Jed>

⁵¹⁹ <Und von dein>

⁵²⁰ <d> *Daß mir mein* utólag a sor alá beszúrva

⁵²¹ <da mein>

⁵²² *unt-röl* javítva, *fast unerträglich* utólag a sor alá beszúrva

⁵²³ <Euch, vertraute Zweg>

⁵²⁴ <werther>

⁵²⁵ <Sarolta> *Hoffmannin* utólag a sor fölé beszúrva

⁵²⁶ <in der> *von* utólag a sor fölé beszúrva

⁵²⁷ <bis in die>

31.

Johann Bruckner lakodalmi verse Johann Siffit és Sara Hoffmann házasságkötésére⁵²⁸

(Nagyszében, 1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 266v–267v.

Aliud⁵²⁹

Hoffnung⁵³⁰ war⁵³¹ nur überblieben,
Da⁵³² die⁵³³ Epimetheusin⁵³⁴
Pur aus Vorsatz angetrieben,⁵³⁵
Ihren ungebundnen Sin,
An Pandorens Büchse wagte,
Und damit uns alle plagte.

Denn durch Unbesonnenheiten
Dieser⁵³⁶ etwas frechen Dirn,
Plaget mit Verdrießlichkeiten
Ein⁵³⁷ unglückliches Gestirn:
Und wir⁵³⁸ hätten ewig müssen
Ihrer Thorheit Schulden⁵³⁹ büssen

⁵²⁸ Ez a vers is kétségtől Johann Siffit és Sara Hoffmann házasságára készült, ahogy az a vers után bejegyzett ajánló szövegből kiderül: "Epithalamia auspiciatissimo faxit Deus connubio Viri Reverendi Doctissimique Domini Domini Joannis Siffitii Diaconi apud Rupenses sollertissimi cum Ornatissima virgine [...] Sara Hoffmanniana celebrando [267v]."

⁵²⁹ Első strófa egésze áthúzva: *Hoffnung ist die Lust der Welt // Hoffnung <macht> bringt in <m> <W> Ungewittern, // <Wenn uns alle> Wenn der Erden Gründe schüttern, // Daß sie fast zusammen fällt, // In den trübsten Wasser Wegen // Einen schönen Regenbogen.*

⁵³⁰ <Aus>

⁵³¹ <ist der Überrest> war utólag a sor fölé beszurva

⁵³² <Den Pandorens Büchse blieben><den> <die>

⁵³³ <der>

⁵³⁴ in utólag a szó mögé beszurva, <weil> utána törölve

⁵³⁵ <sein>

⁵³⁶ dieses-ről javítva

⁵³⁷ <Alle Welt>

⁵³⁸ <es wär nur>

⁵³⁹ <können> Schulden utólag a margón beszurva

Wenn⁵⁴⁰ die⁵⁴¹ Hoffnung, die ergötzet,
Bey so grossen⁵⁴² Unglücks-Heer
Nicht⁵⁴³ am Boden angesetzt,
Und noch überblieben wär:
Aber sie verblieb⁵⁴⁴ zum⁵⁴⁵ Glücke
Uns zum Trost allein zurücke.

Dieses ist⁵⁴⁶ die erste Lehre,
So⁵⁴⁷ ich, theurer Lehrer, mir
Zu besondrer Freude höre,
Da mich kaum vor seiner⁵⁴⁸ Thue
Phoebus⁵⁴⁹ etlich⁵⁵⁰ Stunden kennet,
Die mir Hermannstadt gegönnet.

Diese bring ich zum Geschenke,
Dir und deinem neuen Schatz,
Da ich freudenvoll gedenke,⁵⁵¹
Daß⁵⁵² hinsicher der⁵⁵³ Platz
Dir zur Seiten mit⁵⁵⁴ Vergnügen
Unsr⁵⁵⁵ Hoffmannin⁵⁵⁶ soll fügen.⁵⁵⁷

⁵⁴⁰ *Wär-röl* javítva

⁵⁴¹ *der-röl* javítva

⁵⁴² <*vieler*>

⁵⁴³ <*Sich*> *Nicht* utólag a sor fölé beszúrva

⁵⁴⁴ *ver* utólag a szó fölé beszúrva

⁵⁴⁵ <*uns*>

⁵⁴⁶ <*war*> *ist* utólag a sor fölé beszúrva

⁵⁴⁷ *Die-röl* javítva

⁵⁴⁸ <*Phoebus*> *seiner* utólag a sor fölé beszúrva

⁵⁴⁹ Előtte lévő sor törölve: <*Wenig Stunden bin gesessen gewesen*>

⁵⁵⁰ <*etwas eingeschek*> <*wenig*> *etlich* utólag a sor fölé beszúrva

⁵⁵¹ *g v-röl* javítva

⁵⁵² <*Wer*> *Daß* utólag a sor fölé beszúrva

⁵⁵³ <*seinen*> <*ibren*>

⁵⁵⁴ <*gerne nehme*> <*anzunehmen*>

⁵⁵⁵ *Unser-röl* javítva

⁵⁵⁶ <*Sara will bequämen*>

⁵⁵⁷ <*will fügen*>

Diese Hoffnung heist,⁵⁵⁸ ich hoffe,
Daß dir,⁵⁵⁹ Hochgeehrtes⁵⁶⁰ Paar,
Wenn⁵⁶¹ die Wünsche getroffen,
Gottes⁵⁶² Segen viele Jahr
Mit⁵⁶³ gewiß⁵⁶⁴ redlich⁵⁶⁵ schenke,
Und auf Hoffnung viel gedenke.

32.

Johann Bruckner halotti búcsúztatója ismeretlen személy halálára

(Nagyszeben, 1742)

OSZKK Quart. Lat. 2113. 268r.

Es. 27. 5.

Es wird mich erhalten bey meiner Krafft, und Gott wird mir Friede schaffen,
Friede wird er mir dennoch schaffen.⁵⁶⁶

Friede ist der Sehnsucht Ziel,⁵⁶⁷ Friede wird mit Recht begehret,
Wenn des Schicksals Widrigkeit unsern matten Geist beschweret,
Wenn nur Unruh und Verdruß, Kummer, Angst und Bangigkeiten,
Offtermals in Ungeduld nach der letzten Ruhstatt sehen,
Wenn im Hertzen Angst und Qual gleichsam um die Wette streiten,
Wenn von früh bis in die Nacht Hertzens-Würmer um uns stehen,

Denn gewiß, des Menschen Hertz ist ja nicht aus Stein gehauen,
Selbst den Heldenmüthigsten trifft ein ungeheures Grauen,
Wenn er sich ein Schreckensbild nach dem andern vorgestellt,
Wenn dem angefochtenen Geist aller Seiten Noth und Schmerz,
Sich off in der grösten Wuth unvermuthet zugesellet,
O, wie sehnt sich da der Geist, wie zerquälet sich ein Hertz?

⁵⁵⁸ <fast>

⁵⁵⁹ <wenn meiner Wünsche zahl ich>

⁵⁶⁰ <Vielwerthes>

⁵⁶¹ <Nach Verwünschung eingetroffen>

⁵⁶² <Ich dir, würdiger Gemahl>

⁵⁶³ <Und Gemahlin tausend Segen>

⁵⁶⁴ <gewißheit-ról javítva>

⁵⁶⁵ <vielen>

⁵⁶⁶ Jesaja 27. 5. „Er wird mich erhalten bei meiner Kraft und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.“

⁵⁶⁷ <das höchste Gut>

Seine Sehnsucht gehet nur nach den edlen Friedens-Hütten,
Sich des Kammers nur einmal aufgelöset⁵⁶⁸ zu entschütten,
Und frey von so⁵⁶⁹ langer Noth, sich nach Bahims bitterm Leiden,
Bey der schönen Friedensstadt, die bey lauter Palmen liegt,
Dort bey Elims Lustrevier in erwünschter Ruh zu weiden,
Da der Würger nimmermehr abgetragne Schulden rügt.

War nicht, aufgelöster Geist,⁵⁷⁰ dies die Sehnsucht deiner Selen?
Bey so überhauffter Noth, bey so manchem Hertzens-Quälen.⁵⁷¹
Jetzt erinnert mich dein Todt, der mir mitgetheilten Klagen,
Da dich manches Ungemach voller Angst zu Boden stieß,
Die ich offtermals mit dir vor den Gnadenthron getragen,
Der uns allezeit gehört und nicht ohne Labung ließ.⁵⁷²

Nunmehr ist dein Wunsch erfüllt: die verlangten Friedens-Auen,
Wird nun dein verklärtes Aug ungestöret, ewig schauen,
Der vergoßnen Thräuenbach wird nun lauter Perlen gleichen,
Und der Seuffzer, Bangigkeit hat auf einmahl aufgehört.
Gott, der unsre Thränen zehlt, lasse uns die Ruh erreichen,
Deren⁵⁷³ eine⁵⁷⁴ Vattertreu dich zu rechter Zeit gewehrt.

⁵⁶⁸ *auf* aus-ról javítva

⁵⁶⁹ <*gehauft*>

⁵⁷⁰ *Greise*-ról javítva

⁵⁷¹ A sor végén egy kérdőjel áthúzva.

⁵⁷² <*nach Zions Bergen wieß*> *nicht ohne Labung ließ* utólag a margón beszúrva

⁵⁷³ <*Welcher*>

⁵⁷⁴ *deine*-ról javítva

Rövidítések és irodalomjegyzék

- ANDJS Arhivele Naționale ale României, Direcția Județeană Sibiu
(A Román Nemzeti Levéltár Szeben Megyei Igazgatósága,
Nagyszeben)
- Brukenthal Colecția Brukenthal
- B 1–5, Nr. 4. Suada Halensis hoc est specimina classis selectae
et primae oratoria ab illustrissimis generosissimis
nobilissimisque paedagogii regii glauchensis
alumnis edita et collecta a Joanne Bruckner
Paed. Reg. Collega. Halae Magdeburgicae
MDCCXXXVIII.
- HH 1–5, Nr. 84. Dissertationes Philosophicae varii argumenti
quae praeside viro praestantissimo doctissimo-
que Joanne Bruckner defenderunt Ordinis Latini
Primi membra. Halae in Paedagogio Regio se-
mestri hiemali MDCCXXXVIII.
- Bibl. Brukenthal Biblioteca Muzeului Brukenthal din Sibiu (A Brukenthal
Múzeum Könyvtára, Nagyszeben)
- OSZKK Országos Széchényi Könyvtár, Kézirattár
- Quart. Lat. 2113. Johann BRUCKNER, Diarium in Paedagogio Regio
1737. mense Augusti incoeptum.
- *
- CSEPREGI
2015 *Die Hungarica Sammlung der Frankeschen Stiftungen zu
Halle, II. Handschriften*, kiad. CSEPREGI Zoltán, Buda-
pest, MTA Könyvtár és Információs Központ, 2015.
- FAJT
2019 FAJT Anita: *Johann Bruckner Halléból Nagyszebenbe kül-
dött levelei (1737–1739)*, In: *Lymbus*, 17. (2019) 467–508.

- FREYER
1737 Hieronymus FREYER: *Programmata Latino–Germanica cum Additamento Miscellaneorum vario*, Halle, Franckesche Stiftung, 1737.
- HERBERT
1882 Heinrich HERBERT: *Der innere und äussere Rath Hermannstadts zur Zeit Karls VI. Mittheilungen aus den Hermannstädter Magistratsprotocollen*, In: *Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde*, Neue Folge, 17. (1882) 1–132.
- NAGY
2019 NAGY Andor: *Érvényesülési stratégiák a brassói szász tisztviselők körében. Kapcsolatháló-elemzés és családrekonstrukció az alkalmi nyomtatványok segítségével (1650–1750)*, Doktori disszertáció, Eger, 2019.
- TAR
2004 TAR Attila: *Magyarországi diákok németországi egyetemeken és főiskolákon 1694–1789*, Budapest, ELTE Levéltára, 2004. (Magyarországi diákok egyetemjárása az újkorban, 11.)
- TRAUSCH
1871 Joseph TRAUSCH: *Schriftsteller-Lexikon oder biographisch-literarische Denk-Blätter der Siebenbürger Deutschen*, III, Kronstadt, Druck und Verlag von Johann Gött & Sohn Heinrich, 1871.
- VERÓK
2015 VERÓK Attila: *Martin Schmeizel (1679–1747)*, Eger, Lícium Kiadó, 2015.
- ZIMMERMANN
1884 Franz ZIMMERMANN: *Hermannstädter Plebane, Oberbeamten und Notare in den Jahren 1500 bis 1884*, In: *Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde*, Neue Folge, 19. (1884) 529–578.

